

LA IMPRESIÓN EN 1554 DEL *TRAITÉ DES HÉRÉTIQUES* POR EL LIONÉS JEAN PIDIÉ TRAS LA MUERTE DE SERVET¹

The printing in 1554 of the *Traité des hérétiques* by lyonese Jean Pidié after the death of Servetus

Francisco Javier Benjamín González Echeverría²
William Kemp³

DOI: 10.24197/ERHBM.6/7.2020.75-100.

Resumen: Tras la muerte de Miguel Servet y justificación de Calvino, se imprimió una obra coral latina sobre la tolerancia y acerca de que si se debía perseguir a los herejes. Sugerimos que el promotor y principal autor de la obra, *Martín Bellius* no es Sebastián Castellio sino Martín Borrhaus, *Cellarius*. Se desconocía la oficina de la versión francesa, el *Traité des hérétiques* de 1554. Este artículo analiza esta edición y afirmamos que el impresor fue Jean Pidié en Lyon, identificado por sus letras capitales. Dicho impresor trabajaba, en esos años, con librerías e impresores del círculo de Servet, como Arnoullet y Frelon entre otros. Añadimos en este artículo una nueva poesía latina de Servet, dedicada a Erasmo, impresa por los hermanos Trechsel en Lyon en 1533.

Palabras clave: Miguel Servet. Martín Borrhaus. Sebastián Castellio. *Traité des hérétiques*. Jean Pidié. Erasmo.

Abstract: After the death of Miguel Servet and Calvin's justification, a Latin choral work was printed on tolerance and about whether to persecute heretics. We suggest that the promoter and main author of the work, *Martin Bellius*, is not Sébastien Castellio but Martín Borrhaus, *Cellarius*. The printing office of the French version, the *Traité des hérétiques* of 1554, was unknown. This article analyzes this edition and affirm that the printer was Jean Pidié in Lyon, identified by his capital letters. This printer worked in those years with booksellers and printers of Servet circle, as Arnoullet and Frelon among others. We add in this article a new Latin poetry by Servet, dedicated to Erasmus, printed by the Trechsel brothers in Lyon in 1533.

Key Words: Michael Servetus. Martin Borrhaus. Sebastian Castellio. *Traité des hérétiques*. Jean Pidié. Erasmus.

* INTRODUCCIÓN

La muerte de Miguel de Villanueva o Miguel Servet (c. 1506 -1553), quemado vivo en Ginebra el 27 de octubre de 1553 presenta un problema de libertad religiosa en las iglesias evangélicas con una agudeza sin precedentes⁴. Los reproches y críticas alcanzan tal grado

1 Fecha de recepción: 2018-06-24; Fecha de revisión: 2018-06-25; Fecha de aceptación: 2018-10-09; Fecha de publicación: 2020-09-01.

2 Licenciado en Medicina y Cirugía por la Universidad de Zaragoza y Doctor en Medicina y Cirugía por la Universidad de Salamanca. Licenciado en Geografía e Historia por la UNED y Doctor en Historia por la UNED. Universidad Nacional de Educación a Distancia, Paseo Senda del Rey, 7, 28040, Madrid, España. e.e.: fcogonechevarria@gmail.com.

3 Ph D., Research Associate, History of Typography. Miembro de L'École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, Université du Québec à Montreal y Mc Gill University, Montreal. Université du Québec à Montreal, 405 Rue Sainte-Catherine Est, Montréal, QC H2L 2C4, Canadá. e.e.: wms.kemp@gmail.com.

4 BAINTON, R. H., *Michel Servet, hérétique et martyr (1553-1953)*, Genève: Librairie Droz, 1953, p. 129. Muchos teólogos evangélicos no aprobaron la muerte de Servet. *Vid.*, CALVINO, J., «Defensio orthodoxae fidei de Sacra Trinitate contra prodigiosos errores Michaelis Serveti Hispani», en KLEINSTUBER, J. (ed.), *Ioannis Calvini Opera Omnia. Scripta Didactica et Polemica*, vol. V, Genève: Librairie Droz, 2009, p. 6, n. 8.

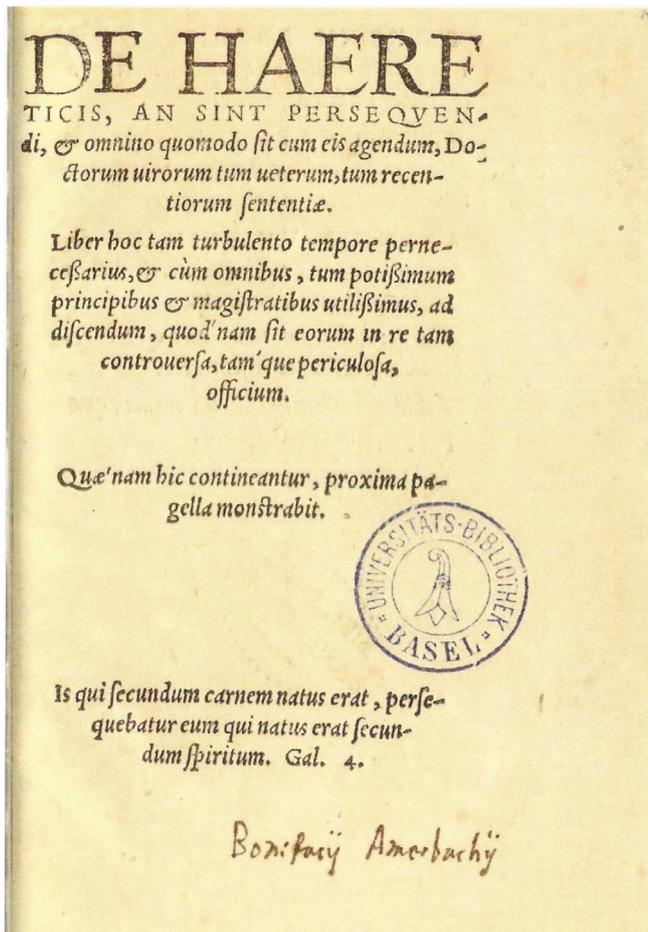


Fig. 1: Portada de la obra latina *De Haereticis* de 1554, sin pie de imprenta, © Universitätsbibliothek Basel.

de impresión ni el impresor, intentando aportar la oficina de la edición, así como estudiar otras peculiaridades de este tratado.

La publicación original, que trataba sobre la tolerancia con los herejes y defendía que no se les debía perseguir ni condenar, citando tanto a autores antiguos como modernos, tuvo más

que Calvino imprime en esta ciudad, en febrero del año siguiente, una obra en latín⁵ y francés⁶, para justificarse sobre que era justo condenar y matar a los herejes, como lo fue Servet. Independientemente de esta obra, pero casi simultáneamente, en Basilea en marzo de 1554, aparecerá otra obra, en latín, *De Haereticis*⁷ (fig. 1), con un colofón falso (fig. 2), pues se identificó por los tipos al impresor como Johann Herbst o Herbster (1507-1568), también conocido como Oporinus u Oporino, de la ciudad de Basilea. Esta obra fue seguida poco tiempo después por una versión en alemán⁸, y otra en francés, *Traicté des heretiques* (sic)⁹, en francés actual *Traité des hérétiques* o, a partir de ahora, el *Traité* (fig. 3), que también figuraba con un falso pie de imprenta en su portada, citándose la ciudad de Ruan, la oficina de Pierre Frenenau, «pres (sic) les Cordeliers». Nuestro trabajo analizará el *Traité* impreso en francés en 1554, del cual, hasta ahora, no se conocía la ciudad

5 CALVINO, J., *Defensio orthodoxae fidei de sacra Trinitate, co[n]tra prodigiosos errores Michaelis Serveti Hispani: ubi ostenditur haereticos iure Gladii coercendos esse [...]*, Genève: Oliva Roberti Stephani, 1554. Beza afirmó que Calvino la publicó en febrero de 1554.

6 CALVINO, J., *Declaration pour maintenir la vraye foy [...] par Jean Calvin. Contre les erreurs detestables de Michel Servet Espagnol. Ou il est aussi monstré, qu'il est licite de punir les heretiques [...]*, Genève: Chez Jean Crespin, 1554.

7 VV.AA., *De haereticis, an sint persequendi, & omnino quomodo sit cum eis agendum, Doctorum uirorum tum veterum, tum recentiorum sententiae [...]*, Basilea: Ioannes Oporinus, 1554. Consultado el 30 de julio de 2017: http://www.e-rara.ch/bau_1/content/pageview/10273419. Es una de las dos tiradas.

8 GUGGISBERG, H. R., *Sebastian Castellio, 1515-1563. Humanist and Defender of Religious Toleration in a Confessional Age*, London/New York: Routledge, 2017, pp. 92-95. El título de la versión alemana era: *Von Ketzeren. Ob man auch die Verlongen...*, *ibidem*, p. 92. El autor sospecha sin total seguridad que fuera el mismo impresor, Oporinus, en Basilea. Presenta dos capítulos breves nuevos de Hedio y Agricola, pero sobre todo añade un comentario de Lutero sobre Lucas 6, que no figurará en la versión francesa posterior. Pero no presenta epílogo.

9 VV.AA., *Traicté des heretiques, A savoir si on les doit persecuter; Et comment on se doit conduire avec eux, selon l'aduis, opinion, et sentence de plusieurs autheurs, [...]* Gala. 4, Rouen: Pierre Frenenau, 1554. Disponible en: <http://www.zvdd.de/dms/load/met/?PPN=urn%3Anbn%3Ade%3Absz%3A180-digad-28020>, consultado el 30 de julio de 2017.

ediciones¹⁰. Pero no ha sido un libro que haya interesado demasiado en nuestro país, pues hasta hace muy poco, no había ninguna versión española¹¹, aunque ya en el siglo XIX se estudiase y citase al tratar de Servet y Calvino¹².

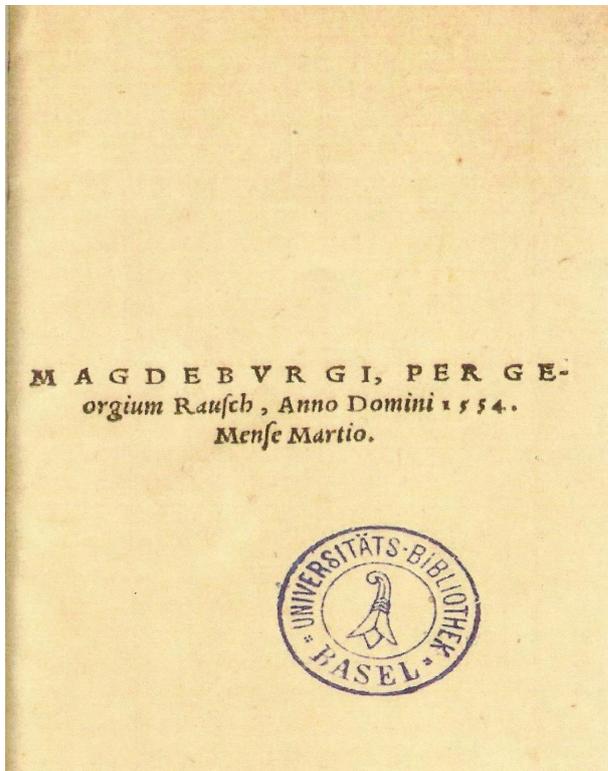


Fig. 2. izq.: Colofón de *De Haereticis* de marzo de 1554, en Magdeburgo por Georgius Raush, pero impresa en Basilea por Ioannes Oporinus, © Universitätsbibliothek Basel.

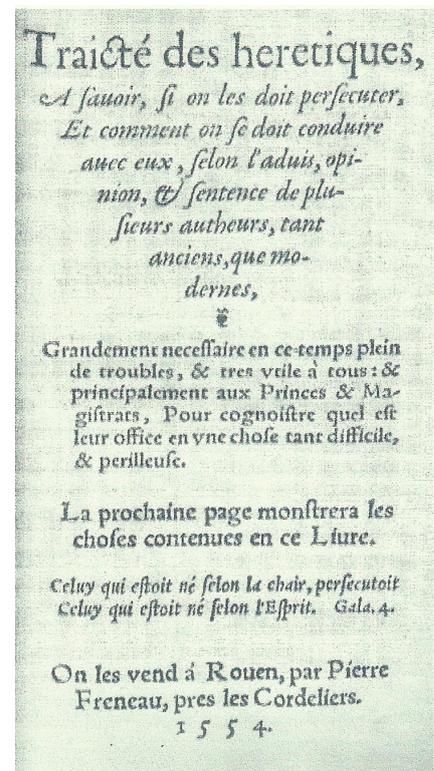


Fig. 3. drcha.: Portada del *Traité des hérétiques* de 1554, con siete líneas de letra Granjon bajo el título. En el falso pie de imprenta figuran la ciudad de Ruan, el impresor Pierre Freneau y la situación para su venta, prés *Les Cordeliers*, © Universitätsbibliothek Mannheim.

1. UNA OBRA SOBRE LA LIBERTAD RELIGIOSA

1.1. EL PROMOTOR Y LOS PRINCIPALES AUTORES

La mayoría de los autores piensan en una obra colectiva, producto de refugiados italianos y franceses, pero que el principal redactor de la edición latina, *Martin Bellius*, fue Sebastián Castellio o Castellion (1515-1563), que sería ayudado por otros colaboradores. Sí que creemos

.....
10 Hubo más ediciones de esta obra, como otra en holandés en 1620, al respecto *cf.* WILBURG, E. M., *The Two Treatises of Servetus on the Trinity. On the Errors of the Trinity. Dialogues on the Trinity and the Righteousness of Christ's Kingdom now first translated into English*, Cambridge: Faculty of Theology in Harvard University, 1932, p. XXVI. Así, hemos comprobado una segunda edición latina en Estrasburgo por Joaquim Cluten en 1610, y en esta sí que se observa el nombre completo de Martin Lutero. Como versión moderna al inglés, *vid.* BAINTON, R. H., *Concerning Heretics*, New York: Columbia University Press, 1935.

11 Hace pocos años se presentó la primera versión española a partir de la latina. CASTELLIO, S., *Sobre si debe perseguirse a los herejes*, Huesca: Instituto de Estudios Sijenenses «Miguel Servet», 2018.

12 MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, vol. I, Madrid: CSIC, 1992, p. 1288.

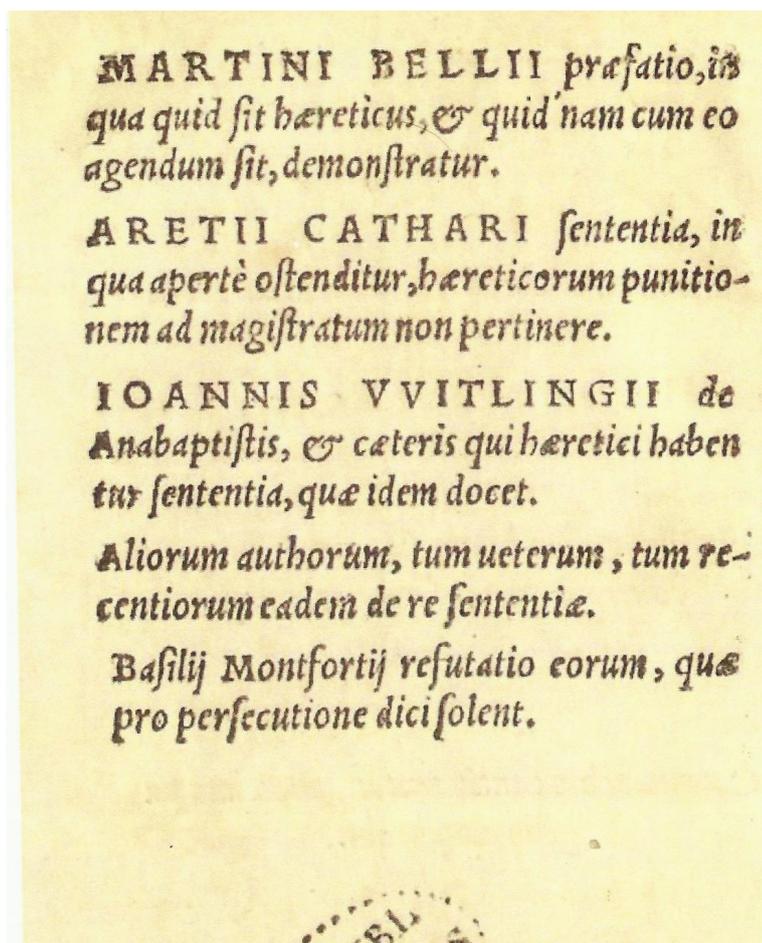


Fig. 4: Contraportada de *De Haereticis*, Basilea, 1554, con cuatro autores: *Martinus Bellius*, *Aretius Catharus*, *Ioannes Witlingius* y *Basilius Montfortius*, © Universitätsbibliothek Basel.

seudónimo. Pero no es igual para los cuatro, pues en dos de ellos se oculta el nombre y apellido, y en los otros dos solo el apellido. Por otra parte, analizando los tipos, vemos que están en mayúsculas los tres primeros, y los otros dos párrafos, incluido el de *Basile Monfort*, están en minúsculas. No parece baladí esta observación, pues da la impresión que para los editores de *De Haereticis*, tenían más importancia los tres primeros -*Bellius*, *Catharus*, *Witlingius*-, que el último de la contraportada, *Montfortius* (fig. 4).

Dado que nuestro principal interés es la versión francesa, el *Traité* de 1554, copiamos en francés los cinco apartados de autores que, a modo de índice, figuran en la correspondiente contraportada: 1. *Martin Bellie*. 2. *M.L.* 3. *Jean Brence*. 4. *Auteurs tant anciens que modernes*. 5. *Basile Monfort*. Así, en la versión francesa figuran unas iniciales, «M.L.» en la contraportada, que, yendo al texto francés de la obra, después del capítulo de *Martin Bellie*, el impresor ya no oculta aquí el nombre y apellido de estas letras iniciales: *Martin Luther*. Además, al siguiente autor, *Jean Brence* o *Johann Brenz* (1499-1570)¹³, que tenía ese mismo nombre en la edición latina consultada (pues hay otra tirada sin tantos seudónimos), aquí ya figura con su apellido en

.....
13 GUGGISBERG, H. R., *Sebastian Castellio...*, op. cit., p. 94, n. 81. Pero «Witlingius» era porque estuvo refugiado en el castillo de Wittlingen. Añade derivaciones lingüísticas, del griego al latín, finalizando que «Aretius» significa «Martín», y «Catharus» es equivalente a «Lutero». Jean Brenz o Brence fue designado consejero del duque Christof o Cristóbal de Württemberg, a quien dedica el primer capítulo «Martin Bellie» en el *Traité*. Brenz se dirigió al Concilio de Trento para intentar establecer conversaciones oficiales con la Iglesia Católica.

que fue una obra coral, pero no opinamos que Castellio fuera su promotor o autor principal. En primer lugar, en la edición latina, debemos de distinguir dos tipos de autores: los que figuran con su nombre y apellido real, y los que aparecen con un alias no muy conocido, muchas veces helenizando o latinizando su apellido real, y otras, colocando en su lugar un seudónimo. En la propia edición latina impresa en Basilea por Oporinus en 1554, podemos observar en su contraportada, cinco párrafos que incluyen materias y sus autores: 1. *Martinus Bellius*. 2. *Aretius Catharus*. 3. *Ioannes Witinglius*. 4. *Aliorum auctorum, tum veterum tum recentiorum*. 5. *Basilius Montfortius*. Nos llama la atención que las cuatro personas no pertenecen a autores conocidos en esa época, ya que quizá se ha utilizado un

francés. Estamos viendo que el impresor o el editor basiliense de la edición latina estudiada del *De Haereticis*, Oporinus, ocultaba en ocasiones tanto el nombre y apellidos, o solo el apellido. Pero esto no fue seguido en su versión francesa, indicándonos mayor valentía. Por otra parte, en esa contraportada francesa no hay diferencias entre mayúsculas y minúsculas en los autores, como sucedía en la edición latina, pero sí que las habrá en la presencia de tipos y letras capitales, como veremos posteriormente.

La edición francesa es original y su estilo no es similar al latino, por lo que se acepta que no se ha realizado por el mismo autor. Como hemos comentado, discrepamos de la mayoría de los autores modernos consultados que creen que *Basile Monfort*, es decir, Sebastián Castellion o Castellio, sea *Martin Bellie*¹⁴, responsable principal de la obra. Añadamos, que en este caso sí que se respetó su nombre, Martín, tanto en la versión latina como la francesa, pero su apellido real seguía oculto, pues sugerimos que sería Borrihaus, también conocido como Martín Cellarius (1499-1564), del que trataremos más adelante¹⁵. Además, el estilo de *Martin Bellie* o Cellarius, que incluye también un epílogo, las tres últimas páginas de la obra, es muy diferente, mucho más personal, que los de Castellio o *Basile Monfort*. Para nosotros, tanto el texto de *Bellie*, como también el prefacio del anónimo traductor al francés, se refieren a hechos que nos recuerdan más la obra y muerte de Servet¹⁶.

Es cierto que en el *Traité* ningún autor menciona a Miguel Servet -o a Miguel de Villanueva-, ni a Calvino por su nombre, y tampoco se cita el episodio de la muerte en Ginebra de Servet, instigada por Calvino. Es más, se incluyen en esta obra que trata de la tolerancia, incluso dos pequeños tratados de Calvino: un prefacio de *Los Hechos de los Apóstoles*, y una sección de la primera edición de su *Institutio Christianae Religionis*, en su capítulo segundo. Son escritos de Calvino en los que defendía la tolerancia y prefería la dulzura, no aprobando la fuerza¹⁷.

Por otra parte, el anónimo traductor francés, que hemos mencionado que parece conocer la obra de Servet, cita la «Parábola del trigo y la cizaña», san Mateo 13, 24-30 y 36-43, que varios autores en el *Traité* también mencionan, pero sobre todo el traductor comenta que quizá

.....
14 CHOISY, E., «Préface», en OLIVET, A. (ed.), *Traité des Hérétiques. A savoir, si on les doit persécuter et comment on se doit conduire avec eux, [...]*, Genève: Chez A. Jullien, 1913, pp. V-X. También en CALVINO, J., «Defensio orthodoxae fidei...», *op. cit.*, p. XII, donde se señala que Castellio, bajo el nombre de *Martin Bellius*, sería el autor generalmente aceptado de la obra *De Haereticis*.

15 De *Basile Monfort*, parece admitido que su nombre significa «rey», muy similar al suyo real, en francés, de *Sébastien*, que en griego se relaciona con «reverencia u honra». También su apellido, *Monfort*, pudiera significar Castellio, o «castillo» en español. En el caso de *Martin Bellie*, creemos que solo cambia el apellido, en contra de los autores consultados, que casi siempre lo identifican con Sebastián Castellio, pero creemos que se trata de Martín Cellarius, también apellidado Borrihaus, Burkss o Borrihus. Por su padre adoptivo, Simon Keller, tomó este apellido alemán, *Keller*, que significa «repostero» o «despensero», que en latín sería Cellarius. Pero este apellido tan pacífico pensamos que lo cambia, ante la muerte de Servet, al alemán *Krieger*; *Bellius* en latín o *Bellie* en francés, que significaría «guerrero», y que, con su nombre Martín, «el que pertenece a Marte, el dios de la guerra», quedaría como «el guerrero de Marte».

16 Sí que pensamos que se editó por la muerte de Servet y no coincidimos con GUGGISBERG, H. R., *Sebastian Castellio...*, *op. cit.*, p. 93, ya que él relata que quizá «se estaba planteando el *Traité* antes de la muerte de Servet». No se pronuncia el nombre de Miguel Servet en la obra, pero *Bellie*, en el *Traité*, comienza, entre otros ejemplos, con un debate sobre si el Duque se ha ido a Francia o «*tu as allé en Espagne*»; posteriormente define los herejes como «*tous ceux, qui ne s'accordent avec nous en nostre opinion*», y continúa con que es como si Cristo fuese «*[...] quelque Moloch, ou quelque tel Dieu, s'il veut que les hommes luy soyent immolez, & bruslez tout vif? [...]*», o que el que discrepa en alguna cosa «*soit bruslé tout vif, par le commandement de Christ, mesme plus cruelment, que dedans le taureau de Phalaris? Voire quand il reclameroit Christ à haute voix au milieu de la flame & crieroit à pleine gorge qu'il croit en luy*», VV.AA., *Traicté...*, *op. cit.*, pp. 11, 20 y 24. Nos recuerda mucho el sufrimiento de Servet quemado vivo en Ginebra el año anterior.

17 «*Et non seulement ceux là doivent estre ainsi traitez: mais les Turcs aussi et les Sarrasins & autres ennemis de la vraye Religion [...]*». VV.AA., *Traicté...*, *op. cit.*, pp. 86-87.

podiera preferirse el bautismo de adultos, cuando son mayores, en vez de cuando son niños «pues son más entendidos», o cuando trata de la Trinidad, las Tres Personas y la «esencia divina», pues ambos asuntos fueron por los que murió Servet en Ginebra, y que aquí se expresan explícitamente, imitando frases de la obra de Servet. Da la impresión de una persona muy cercana al pensamiento de Servet y que conocía muy bien la obra *Christianismi Restitutio* de Miguel Servet¹⁸.

1.2. LA VERSIÓN LATINA, *DE HAERITICIS*, Y LA FRANCESA, *TRAITÉ DES HÉRÉTIQUES*

Aunque ya hemos señalado algunas diferencias entre las dos versiones, destacamos que el ejemplar latino utilizado por nosotros de Basilea perteneció al humanista basiliense Bonifacio Amerbach (1495-1562), por el ex libris manuscrito en su portada (fig. 1). En el ejemplar de Mannheim de la versión francesa no hemos observado ningún ex libris. Por otra parte, la edición latina presenta 175 páginas, con una penúltima página de «errata», circunstancia que no tiene su equivalente en la edición francesa de 135 páginas¹⁹.

No introduce la latina tantos tipos de texto, siendo la cursiva la letra más habitual. En cambio, la versión francesa habitualmente utiliza letra redonda. Pero, en ocasiones, introduce

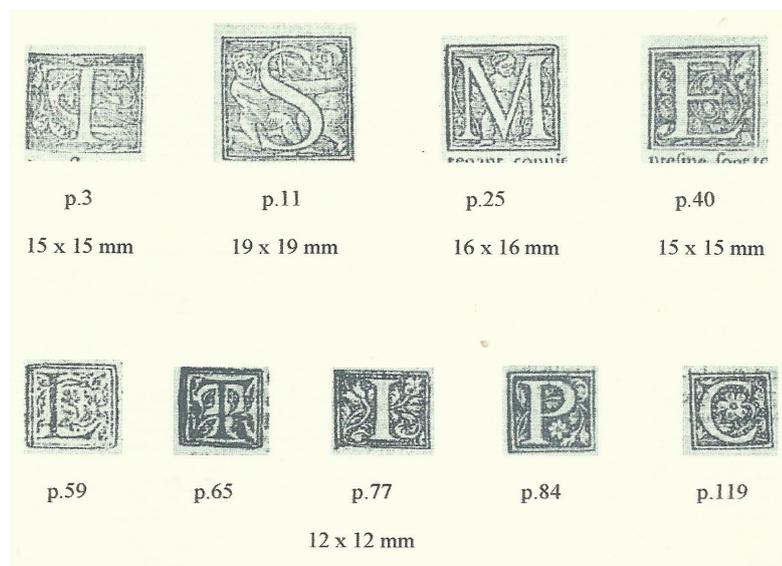


Fig. 5: Fig. 5. Letras capitales del *Traité*, señalando la página y su tamaño en milímetros, © Universitätsbibliothek Mannheim.

una letra cursiva en el prólogo y, de un menor tamaño, para determinados capítulos o para resaltar algunas frases literales, que no observamos en la versión latina. Nos da la impresión de que la versión francesa es una edición más cuidada.

La versión francesa la consideramos una obra original, pues hay dos textos, de «Cristophle Hosman» y de «Le docteur Jacques Schenk»²⁰, que no figuran ni en la versión latina ni en la alemana previa, lo que indicaría que fue una versión original con capítulos

o sentencias novedosas sobre las otras dos versiones. Además, la edición latina basiliense no presenta ninguna letra capital ilustrada, como sí que sucede con nueve letras iniciales o capitales, diferentes en tamaño y grabado, que advertimos en el *Traité* (fig. 5).

.....
18 Pues comenta sobre el bautismo y la «Esencia divina» en las Tres Personas, *vid. VV.AA., Traicté..., op. cit.*, p. 8. Finaliza con «[...] *Ainsi soit il. Ainsi soit il*», *ibidem*, p. 10. Muy similar a Servet cuando acababa capítulos importantes de la *Christianismi Restitutio* con «[...] *Fiat. Amen*». Cfr. SERVET, M., *Christianismi Restitutio. Totius ecclesiae apostolicae est ad sua limina vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Christi, iustificationis nostrae, regenerationis baptismi, et coenae domini manducationis. Restitutio denique nobis regno caelesti [...]*, Viena del Delfinado: Arnoullet y Guérout, 1553, p. 576.

19 Por error figura la última página como la p.139, así como la p.113 se coloca como p. 213.

20 *Vid. VV.AA., Traicté..., op. cit.*, pp. 85-86.



Fig. 6 superior: Ilustración del *Traité* de 1554, del traductor francés, dedicada a «Guillaume, Comte de Hesse». Letra capital T con plantas y un ave levantando la cabeza, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda). Ilustración con capital de una T idéntica, pero del *Decretum Divi Gratiani*, editado por Hugues de la Porte y Antoine Vincent e impresa en Lyon en 1554 por Jean Pidié, © MDZ, Digitale Bibliothek BSB (dcha).

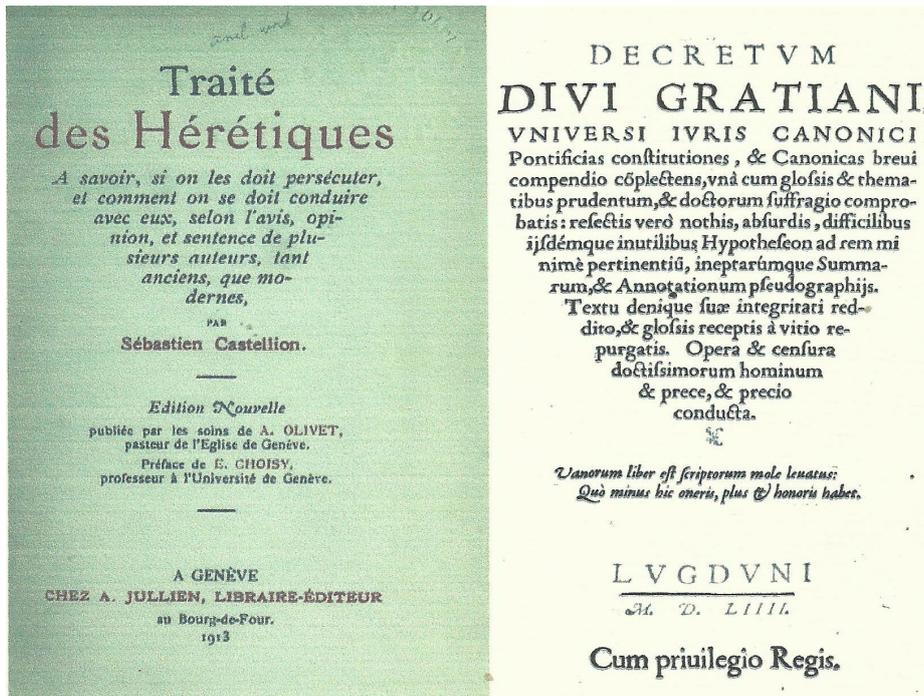
Fig. 7 inferior: Ilustración del *Traité* de 1554. *Martin Bellie* dedica la obra a «Cristoffle, Duc de Wirtemberg», acompañado de una letra capital S con dos *putti*. Se añaden tres líneas del tipo de letra Granjon, bajo el título, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda.). Idéntica letra capital S con dos *putti* en el *Digestorum seu Pandectarum* editada por De la Porte y Vincent, e impresa por Jean Pidié en Lyon en 1551, © Biblioteca Universidad Complutense Madrid (dcha.).

Curiosamente, figura la ciudad de Ruan de la portada francesa, con una localización concreta, «prés Les Cordeliers». Ruan era la ciudad nativa del impresor Guillaume Guérout que había huido a Ginebra a refugiarse con su tío impresor Guillaume du Bosch negando allí su participación en la edición de la *Restitutio*, por la que habían sido detenidos Miguel Servet y Arnoullet. Quizás la elección de esta ciudad en la portada fuese deliberada por parte del editor de la obra, añadiendo una localización concreta de esa iglesia, pues era verdad que existía una iglesia conocida así en Ruan, pero también en otras ciudades francesas como Lyon y, en este caso, muy cerca de las oficinas de los impresores. Además, en la edición francesa de 1554 hay una introducción que no figura en la original latina, la del traductor francés, que se dedica a «Monseñor Guillermo, conde de Hesse», refiriéndose al ilustrado Guillermo IV de

Hesse-Kassel, llamado «El Sabio» (1532-1592)²¹, (fig. 6 izda.). Guillermo se casó con Sabina de Württemberg, hija de Christof o Cristóbal, duque de Württemberg (1515-1568)²², a quien *Martinus Bellius* o *Martin Bellie* dedica la obra, (fig. 7 izda.).

1.3. EL *TRAITÉ DES HÉRÉTIQUES* DE 1554 Y LA SEGUNDA EDICIÓN DE 1913 EN GINEBRA

Se editó una segunda edición francesa en 1913 por Olivet y Choisy, con un prefacio del último autor, modernizando el francés renacentista original, con una tirada de solo 60 ejemplares



de una obra de 198 páginas, muy meritoria, cuidada y que imitaba la edición de 1554 en su portada y tipo de letra (fig. 8 izda.)²³.

No siempre la edición de Choisy coincide con la original de 1554. Así, por ejemplo, la edición de 1913: 1- Sitúa las mismas letras capitales, con un modelo botánico diferente, donde estaban las nueve en la edición de 1554, pero no se observa la letra capital E, situada

Fig. 8: Portada de la segunda edición del *Traité des Hérétiques* impresa en Ginebra en 1913, por Olivet, A. y Choisy, E., ©Library of University of Toronto (izda.). Portada del *Decretum Divi Gratiani*, editada por De la Porte y Vincent en Lyon en 1554 e impreso por Jean Pidié. Dos líneas de letra tipo Granjon, en la parte central sobre el pie de imprenta, © Münchener Digitalisierungszentrum (MDZ), Digitale Bibliothek, BSB (dcha.).

donde comienza el texto de «La sentencia de Jean Brence», figurando sin letra capital este texto, añadiéndose otras seis capitales, entre ellas una S en el prefacio de Choisy²⁴. 2- Hay varias erratas en los textos de los márgenes²⁵. 3- Presencia de errata en el propio texto francés.

.....
21 Guillermo, llamado «El Sabio», estaba interesado en muchas disciplinas entre ellas la astronomía. Era el hijo mayor de Felipe I de Hesse o Felipe El Magnánimo (1509-1567), fundador de la Universidad de Marburgo. Guillermo, aunque quiso unificar el catolicismo y el luteranismo, mantuvo protección sobre el protestantismo.

22 En 1550 sucedió a su padre, Ulrico, como Duque, y realizó la *Confessio Wirtembergica* preparada por Brenz o Brence para el Concilio de Trento, y lo envió para defenderla. Cristóbal reformó y apoyó el protestantismo, no agradándole el calvinismo.

23 El 15 de junio de 2017 hemos consultado la edición de 1913: <https://archive.org/details/traitedshr00castuoft>.

24 Dispone esta segunda edición de las letras capitales: T, S, M, I, L, I, P y C que encontramos en los mismos ocho sitios que la edición de 1554. Como creemos que no poseían ninguna letra E no colocaron ninguna en dicho texto, que hubiese sido la novena, pero sí añadieron seis más, en otros textos, con las letras I, S y L, pudiendo repetirse las letras, y añadiendo nuevas letras, J y la N, y colocándolas, en número de seis, en otros textos, incluido el prefacio moderno de Choisy.

25 Vemos ausencias en los márgenes en la segunda edición, que sí aparecían en la de 1554, en francés del siglo XVI: 1. p. 69, «*Les moines [...] plus tost estre occis, que les Anabaptistes*» que figuraba en la p. 50. 2. p. 70, «*Obiection*» que figuraba en la

Por ejemplo, en las últimas palabras del libro, citando a 1 Cor 4, 5, podemos leer «*les conseils de guerre*» (sic), en lugar del correcto del *Traité* «*les conseils des coeurs*».

Seguimos pensando, no obstante, en una obra muy valiosa, tratada con pulcritud que constituye un hito en la historia del *Traité* y un deseo de divulgación cuando la obra original de 1554 no era, en absoluto, fácil de consultar, e incluso en los tiempos actuales es muy raro poder hacerlo con alguno de los escasos libros que existen de las dos ediciones. Este mismo trabajo no se hubiera podido finalizar si no dispusiésemos ahora de internet.

1.4. SEBASTIÁN CASTELLIO

A pesar de afirmarnos en que el *Traité* es una obra coral, con un responsable que creemos que no es Castellio, lo cierto es que este autor siguió con su labor de defensor de la tolerancia, en solitario, contra Calvino y sus seguidores, pero citando ya con su apellido a Servet en manuscritos que tardaron años en imprimirse. Creemos por ello que debemos comentar la vida y obra Sebastián Castellio.

Sebastián o Sébastien Castellio -su apellido verdadero era Châtillon o Châteillon-, nació en 1515 en Saint Martin du Fresne, población de Saboya. Posteriormente, hacia 1535 estudió en Lyon, en el Colegio de la Trinidad. Quizá pudo coincidir con Miguel de Villanueva en esa ciudad, pero el dato no consta²⁶. A continuación, desengañado por la persecución católica francesa de los herejes luteranos, abandonó Lyon y vivió en Estrasburgo en 1540 con Calvino (1509-1564), donde conoció a Guillaume Farel (1489-1565). Fue reconocido por Calvino quien le nombró Director del *Collège de Rive* en 1541, ante la renuncia de Mathurin Cordier (1479?-1564)²⁷. En Ginebra Castellio se casó, pero ciertas discrepancias de orden teológico sobre el «Libro de Salomón» y el «Cantar de los Cantares» con Calvino, le llevaron, finalmente, a abandonar Ginebra en junio de 1544, llegando a Basilea en 1545, donde ya viudo, se volvió a casar y encontró trabajo como corrector de imprenta con el impresor basiliense Oporinus. Posteriormente, la Universidad de esta ciudad, el 1 de abril de 1553, lo contrató como profesor de griego y allí le sorprendió la muerte de Miguel Servet, quemado vivo en Ginebra con sus obras, quien gozaba de relaciones constantes y amistosas en el círculo liberal de Basilea, pues Servet había vivido allí. Incluso el geógrafo Münster (1488-1552) editó en Basilea los comentarios de Servet con el impresor Petri, y famosos médicos reformados lo citaron, en vida (en las prensas de Winter, cuñado y socio de Oporinus), como Andernach (1505-1574) -aquí junto a Vesalio (1514-1564)-, Fuchs (1501-1566) o, póstumamente, Gessner (1516-1565), con Froben. Finalmente, se iniciará una guerra de pluma y de doctrina entre Ginebra y Basilea, donde Castellio utilizó el seudónimo de *Basile Monfort*, tanto en el *Traité* como en manuscritos, pero estas obras escritas a mano sólo se imprimirán muchos años después.

Todavía imprimió en el último período de su vida ediciones como su *Bible française* y su *Conseil a la France désolée* en 1562, así como la traducción latina de los *Trente dialogues*

p. 51. 3. p. 72, «*L'erreur des Anabaptistes*», de la p. 52, etc.

²⁶ Miguel de Villanueva (Servet) imprimió ese mismo año de 1535 en Lyon con los hermanos Trechsel, Gaspard y Melchior, la primera edición de la *Geografía de Ptolomeo*, en cuyo prefacio cita a Erasmo de Róterdam.

²⁷ BUISSON, F., *Sébastien Castellion, sa vie et son oeuvre (1515-1563). Étude sur les origines du protestantisme libéral français*, vol. I., Paris: Librairie Hachette et C^{ie}, 1892, p. 141.

de Bernardino Ochino. Castellio murió el 29 de diciembre de 1563, muy cansado por las privaciones, luchas y cuidados materiales²⁸.

El *Traité* no fue la única obra entre Basilea y Ginebra en relación con la muerte de Servet, llevando de nuevo la iniciativa la ciudad de Ginebra por el sucesor de Calvino, Beza. Este lo dirigirá a *Martinus Bellius*, el primer autor que figuraba en la edición basiliense. Así, desde Ginebra aparecerá otra obra, primero en edición latina en septiembre de 1554²⁹, realizada por Théodore de Bèze o Beza (1519-1605) titulado *De haereticis a civil magistratu puniendis. Libellus adversus Martini Belli farraginem et novorum academiorum sectan. Genevae, Oliva Roberti Stephani M.D.L.IV*. La edición francesa de esta obra realizada por Colladon fue bastante posterior, pues la imprimió en Ginebra en 1560.

Los autores de Basilea, incluido Castellio, se encontraron en ese mismo año de 1554 -sin haber siquiera ellos podido cumplir una réplica a la *Defensio* de Calvino-, con la contestación ginebrina de Beza a su obra *De Haereticis*. Ya no se pudo ejecutar una obra coral por la oposición de las autoridades y teólogos de Basilea. Sin embargo, Castellio, ante quizá la retirada de los demás autores, de manera individual -y ahí está su gran mérito-, siguió en esta guerra de pluma contra Ginebra, pero sin poder imprimir sus manuscritos, como el titulado *Contra libellum Calvinii*, obra que iba en contra de la *Defensio* de Calvino³⁰. Pero Castellio estaba en inferioridad en este combate, pues no poseía el apoyo de las autoridades de Basilea. Sabemos que, muy posteriormente, se imprimió dicha obra en Ámsterdam en 1612³¹.

Todavía Castellio escribió otra obra, ya en 1555, contra la obra de Beza *De Haereticis a civil magistratu puniendis* titulada: *De haereticis a civil magistratu non puniendis, pro Martini Belli farragine, adversus libellum Theodori Bezae libellus. Authore Basilio Monfortio*. Pero Castellio seguía vigilado por las autoridades de Basilea, por lo que tampoco la pudo imprimir en vida. Esta obra fue encontrada en manuscrito por el profesor Becker en 1938, constatando que fue terminada el 11 de marzo de 1555. Se imprimió en 1971 por su descubridor³² y de la que, por ahora, no hay versión española.

Resulta paradójico que refugiados franceses, como eran Calvino, Beza y otros, que ante persecuciones por sus ideas religiosas buscaron refugio en Ginebra -y que si hubieran vuelto a Francia hubiesen sido condenados-, tuvieran tan poca tolerancia y tanto interés en perseguir y silenciar a sus oponentes intelectuales en nombre de la religión.

1.5. LOS OTROS AUTORES DEL *TRAITÉ*

El resto de los autores no están clasificados en ningún orden cronológico en la obra y así, por ejemplo, detrás del capítulo de Lactancio (c. 245-325), el siguiente autor es Gaspar Hedio (1494-1552), etc.

.....
28 CHOISY, E., «Préface», *op. cit.*, pp. V-X y BUISSON, F., *Sébastien Castellion...*, *op. cit.*, vol. II, p. 263.

29 CHOISY, E., «Préface», *op. cit.*, p. IX.

30 Pero, además, Castellio no conocía la obra de Servet: «No discutiré sobre la Trinidad, el bautismo y demás cuestiones elevadas, ya que al haber sido quemados [...] no dispongo de los libros de Servet para saber por ellos qué opinaba», *vid. CASTELLIO, S., Contra el libelo de Calvino*, Huesca: Instituto de Estudios Sijenenses «Miguel Servet», 2009, p. 46. [Traducción, notas, revisión e estudio introductorio de J. Fernández Cacho, A. Gómez Rabal y S. Baches Opi, respectivamente].

31 En esta obra es donde figuran sus párrafos más conocidos: «Matar a un hombre no es defender una doctrina, es matar a un hombre [...] como Servet luchaba con argumentos y escritos, tenía que ser refutado con argumentos y escritos». *Ibidem*, pp. 107-108.

32 GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 2011, pp. 405-406.

En el *Traité*, por extensión de los textos, destacamos cuatro autores: el del traductor anónimo, *Martin Bellie*, Lutero y Brence, todos ellos al inicio de la obra, excepto el epílogo o reflexión final -en relación con la cita bíblica que figura en la portada de la obra, Gál 4, 29-, que creemos que también es texto del promotor y autor principal, *Bellie*. También destacan en extensión: Sebastián Castellio, al final de la obra, y Georges Kleinberg, identificado con David Joris³³, situado entre dos textos de Castellio³⁴. Todos los autores de la contraportada, excepto Lutero³⁵, estaban vivos en el momento de la publicación del *Traité*.

Entre los modernos, además de Calvino aparecen: Erasmo de Róterdam (1466-1536), con dos textos, el primero de 1527 es del «Cómputo de los errores de Noël Beda» (1470-1537), y el segundo titulado «Respuesta a la Inquisición», es de la «Apología contra los monjes españoles» de 1528, donde cita el pasaje del trigo y la cizaña, a san Agustín y a san Juan Crisóstomo³⁶; *Augustin Eleuthère*³⁷, es decir, Sebastián Franck (1499-1554), Jean Agricola Isleben (1492-1566), Celio Secondo Curione (1503-1569), Conrado Pelicano (1478-1556), Otto Brunsfelds (1488-1534), Urbano Reghous (1489-1534), el citado anteriormente Hedio, además de los dos autores que solo figuran en la versión francesa, a saber, Jacques Schenk (1508-1554) y Christophle Hosman o Christof Hoffmann (†1553).

Y entre los antiguos, además de Lactancio, citas de los emperadores Honorio (384-423) y Teodosio II (401-450), san Agustín (350-430), san Jerónimo (c. 340-420), san Juan Crisóstomo (347-407) y Sozómoeno (c. 400-c.450), entre otros.

1.6. BASILEA, ERASMO Y MIGUEL SERVET

Hay, en los últimos años, novedades en la vida y obra de Miguel Servet o Miguel de Villanueva, pues de estas dos formas se llamaba. La segunda versión de su apellido aparece en la documentación oficial francesa, pues figura como «*maistre Michel de Villeneuve, docseur en medicine, natif de Tudelle au Royalme de Navarre*»³⁸, pero existen aportaciones muy interesantes sobre su edad real, lugar de nacimiento y formación intelectual³⁹.

.....
33 GUGGISBERG, H. R., *Sebastian Castellio...*, op. cit., p 89 y p. 94. Cfr. también con BUISSON, F., *Sébastien Castellion...*, op. cit., vol. II, p. 36, n. 3 y p. 164.

34 El anónimo traductor del prefacio ocupa siete páginas; después le siguen los tres autores citados en la contraportada, *Martin Bellie* (Cellarius), Martin Lutero y Jean Brence. Estos cuatro autores abarcan hasta la página 59, sin contar las tres últimas páginas de la obra o epílogo, que también atribuimos a *Bellie*. Este autor principal, *Bellie*, cita en su texto a Johannes Brenz o Jean Brence, para recalcar, a pesar de haber sido perseguido, su «benignité Chrestienne», p. 19. Y en cuanto a *Basile Monfort* comprenden sus textos desde la página 108 hasta la 132, aunque incluye comentarios y textos de autores antiguos como Sozómoeno y otros. A Monfort, que hemos identificado con Castellio, hay que añadirsele a este cómputo las páginas entre la 94 y la 99, con su nombre y apellidos reales -Sébastien Castellio- del prefacio de su Biblia al rey de Inglaterra. Por último, figura el autor *George Kleinberg* o David Joris, de la página 99 a la 108. Todos estos autores, en extensión, forman el núcleo del *Traité*.

35 Incluye Lutero como «Aretius Catharus» su obra: *De Magistratu seculari, secunda pars in qua ostenditur, quàm longè lateque pateat magistratus secularis*. Se refiere a la obra *A los magistrados de las ciudades alemanas* (1523).

36 GUGGISBERG, H. R., *Sebastian Castellio...*, op. cit., p. 84. Cree que se modificaron las citas textuales, ya que unas son largas y otras cortas en estos capítulos de Erasmo.

37 *Ibidem*, p. 85. «Augustinus» sería equivalente a «Sebastián», y «Eleuthère» sería «libre», es decir, el significado de su apellido, «Franck».

38 GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., «La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet)», *Príncipe de Viana*, 2012, nº 225, pp. 139-174.

39 Al respecto se pueden consultar las aportaciones realizadas en GONZÁLEZ ANCÍN, M. y TOWNS, O., *Miguel Servet en España (1506-1527)*, Tudela: Gráficas Castilla, versión ampliada, 2017. Consultado el 20 de febrero de 2018: <https://ssrn.com/abstract=3093969>.

Trataremos, a continuación, la relación de Servet con Erasmo, pues en el *Traité* se incluyen dos de los textos del *Roterodamo*, cada uno de ellos con letras capitales en su inicio.

De particular interés es la presencia de Gaspard Trechsel, impresor lionés, autorizado por el propio Erasmo para la venta de sus libros en España, que fue, además, uno de los fundadores de «La Compañía de Libreros de Salamanca» (1530-1534). Creemos que pudo ser la conexión, para el traslado de Servet a Basilea, donde viajaba a menudo su hermano Melchior, y residía el cuñado de ambos, también impresor, Conrad Resch (†1552?). Miguel vivió en Basilea en casa de Ecolampadio (1482-1531), frecuentando a Resch, y a su ayudante en Basilea, el futuro impresor Jean Frellon. Miguel también recaló en Estrasburgo con Bucero (1491-1551), Capito (1478-1541), y quizá conoció allí también a Martín Cellarius. Quiso publicar su primera obra *De Trinitatis Erroribus* en Basilea en 1531, pero se opuso Ecolampadio y Miguel le pidió al impresor Conrad Resch de Basilea que remitiera el manuscrito al impresor de Haguenau, Hans Setzer, quien lo imprimió en 1531, sin pie de imprenta, pero con letras capitales. Ecolampadio, además, dio su apoyo al senado de Basilea para que *De Trinitatis Erroribus* no se vendiera en Basilea en una carta a Bucero, sabiendo quién era el impresor, quizá por el detalle de las letras capitales⁴⁰. Ya en su primera obra, Servet cita a Erasmo en las primeras páginas⁴¹. Y Girolamo Aleandro en una carta de 17 de abril de 1532 en conversación con el confesor del Emperador, Juan de Quintana, afirma que «Erasmo en una carta escribe que este español le quiso comunicar esta obra, pero que no le prestó oídos»⁴².

Creemos que Erasmo no recibió ningún libro de Miguel, pues la única referencia es de 2 de marzo de 1532, en carta a Bucero, relatando que hacía poco se ha editado un libro sobre las Tres Personas, aprobándolo totalmente Capito. Añade que Ecolampadio permitió que fuera editado en Basilea con tal de corregir unas pocas cosas. Admite Erasmo que habla de oídas, pero de algo que les oyó, y de algunos de ellos que eran dignos de crédito⁴³.

Servet tiene que abandonar Basilea de nuevo⁴⁴, pues teme que Ecolampadio le impida el poner el libro a la venta en Lyon, y le escribe a Ecolampadio en 1531 -la primera carta que se conserva de Servet-, citando ya la ciudad de Lyon, rogándole que no le impida remitir su obra, pues se la reclaman los libreros de esa ciudad francesa⁴⁵. Pudiera ser que hacia 1532 llegase ya a Lyon, por los Trechsel, y ya trabaja en biblias, pues era un gran hebraísta. Seguirá aportando en sus obras referencias a Erasmo, pero en el presente artículo queremos añadir otra más, que sepamos, no comunicada anteriormente. La edición de los *Coloquios* de Erasmo en 1533 de los

.....
40 En carta de Ecolampadio de 18 de julio de 1531 añade «[...] *Secerius -Setzer-, gloriatus est vel hoc nomine eximium librum quia nobis concionatoribus discipliturus sit*». Es decir, el predicador Ecolampadio conocía que Setzer era el impresor en Haguenau. CUNITZ, E., BAUM, J. W. y REUSS, E. W. E. (eds.), *Joannis Calvinii opera quae supersunt omnia*, vol. VIII, Brunsvigae: C.A. Schwetschke, 1863, p. 866. Consultado el día 8 de junio de 2018 en: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:650>.

41 «*Erasmus etiam in annotationibus ita exponit*». SERVET, M., *De Trinitatis Erroribus libri septem. Per Michaelem Serveto, alias Reves ab Aragonia Hispanum*, Haguenau: Hans Setzer, 1531, f. 13v.

42 BARÓN FERNÁNDEZ, J., *Miguel Servet, su vida y su obra*, Madrid: Espasa-Calpe, 1989, pp. 460-461.

43 ALLEN, P. S., ALLEN, H. M. y GARROD, H. W. (eds.), *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, vol. 9, 1530-1532, London: Oxford University Press, 1938, nº 2615, p. 453. «*Nuper libellus de tribus personis dicitur isthic excusus, idque per omnia approbante Capitone. Addunt Oecolampadium permissurum fuisse vt denuo Basileae excuderetur, si pauca quedam corrigere voluisset. Dices audita narrare me. Fateor, sed audita tum a vestratibus tum ab his quos vos quoque ducitis optima fide predictos esse [...]*». Pero Erasmo se refiere a la edición de Haguenau de Servet del *Dialogarum de Trinitate* de 1532, que no se imprimió en Basilea.

44 Después de volver de Estrasburgo.

45 Creemos que son los Trechsel a quienes se refiere aquí Servet

hermanos Trechsel⁴⁶ se enriqueció con siete nuevos *Coloquios*, presentando caracteres hebreos y unos dísticos del «Tipógrafo» con dos divisiones: *Ad lectorem* y *Ad Erasmum*⁴⁷. A nosotros nos recuerdan otros versos latinos de Miguel: los que realizó en la segunda edición de su *Geografía de Ptolomeo* en 1541 en Viena del Delfinado, siendo el editor Hugues de la Porte y el impresor Gaspard Trechsel⁴⁸. La semejanza entre estos versos de 1541 y los de la oficina de los Trechsel de 1533, nos hacen atribuir estos a Miguel de Villanueva o Servet, quien también amaba los versos españoles, como vemos en «Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo»⁴⁹.

Las referencias de Servet a Erasmo siguen siendo constantes en prefacios, saludos, contratos u oculto bajo el nombre de un impresor. Así, aparece: en el mismo «Saludo al lector» de la *Geografía*, con los hermanos Trechsel en 1535, y con Gaspard Trechsel en 1541, así como en el contrato con «La Compañía de Libreros de Lyon» en 1540 (antes de Pascua), para la *Biblia cum glossis* de 1545, con Antoine Vincent, en nombre de «La Compañía», y Gaspard Trechsel como impresor. También en los saludos de su *Disticha de moribus nomine Catonis*, 1543, y en su *De octo orationis partium*, 1549, ambas obras latino-españolas impresas en el taller de los Frellon.

Además, el último libro en vida de Erasmo, *Des Erasmi Roterodami liber..., de praeparatione ad mortem, nunc primum & conscriptus & editus... Basileae M DXXXIII*⁵⁰, posee mucha similitud con la portada de la *Christianismi Restitutio*, Viena del Delfinado, Arnoullet⁵¹, ya que ambos libros, en sus portadas, poseen textos griegos y hebreos que están editados en una

.....

46 SCHWARZFUCHS, L. y KEMP, W., «Érasme et l'hébreu à Lyon: les *Colloques* de 1530», *La Bibliofilia. Rivista di Storia del Libro e di Bibliografia*, 2016, nº2, vol. 118, pp. 262-263. Se cita el hebreo y unos versos en la obra: ERASMO, D., *Familiarum colloquiorum Des. Erasmi Rot. opus, ab autore [...] Adiecta postremo nova septem colloquia [...]*, Lyon: Melchior y Gaspard Trechsel, 1533. En el verso del título están los dísticos latinos «Typographus ad lectorem», (léase Servet), que no figura en las ediciones de Sébastien Gryphe, pero sí el hebreo de Habacuc II, 4 y el Salmo XXIV, 12. Sobre toda esta cuestión, vid. SCHWARZFUCHS, L., *L'hébreu dans le livre lyonnais au XVI^e siècle: inventaire chronologique*, Lyon: ENS Éditions/ Institut d'Histoire du Livre, 2008, p. 72.

47 De la obra citada de los hermanos Trechsel de 1533 copiamos los versos siguientes: «*TYPOGRAPHUS AD LECTOREM. / Si te delectat Romanae gratia linguae / Seria iucundis & pia vista iocis / Si iuvat aut coelo vitam traducere dignam / Et Christus teneris imbibere unguiculis, / Huc ades: haec mundi linguae, & melioris origo, / Et decus, impromptu magnus Erasmus habet. / Amplus in orando, sit conscribendo disertus, / Erudit hic omnes se super ipse volans. / AD ERASMUM. / Si immortale aliquid coeli compage tenetur / Aeternum vivet nomen Erasme tuum*». Creemos que son de Miguel Servet por la semejanza con los latinos de 1541 en *nota infra*.

48 Los dísticos latinos de 1541 de la segunda edición de Miguel de Villanueva de la *Geografía de Ptolomeo*, editada por Hugues de la Porte e impresa por Gaspard Trechsel, están situados debajo del «Saludo al lector», vid., SERVET, M., *Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae Enarrationis, Libri Octo*, Viena del Delfinado: Hugues de la Porte y Gaspard Trechsel, 1541. Y podemos observar: «*Ad eundem. / Si terras & regna hominum, si ingentia quaeque / Flumina, coeruleum si mare nosse iuvat, / Si montes, si urbes populoque opibusque superbas, / Huc ades, haec oculis prospice cuncta tuis*». Hay semejanzas en la construcción con la preposición «Ad/Ad» y con la conjunción «si/si», a la vez que posee palabras idénticas «Huc ades haec» y acaba con palabras similares «tuum/tuis». Por otra parte, constatamos que Miguel vivía ya en 1532 en Lyon e intervino en varias obras producidas en la oficina de Trechsel, que es el mismo impresor en este libro. Tanto su hebraísmo -llegó a advertir en esta lengua a Philipp Melanchton (1497-1560) en la *Restitutio*-, como su faceta poética en dísticos latinos no la observamos, por ejemplo, en la edición del impresor Gryphe de ese año.

49 SERVET, M. y HOLBEIN, H., *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 2001, pp. 165-166, n. 198 y n. 200. [Prólogo, edición, introducción, traducción y notas a cargo de J. Segura Moneo, A. Puras Gil y F. J. González Echeverría, respectivamente. Facsímil realizado a partir de la edición lionesa de 1543]. Sus versos son novenas y quintillas. Se realizaron otras ediciones, pero espurias, pues las ilustraciones xilográficas imitan a Hans Holbein, el Joven, como sucede con la de 1540 en Amberes, realizada en prosa española por el impresor Estelsio. Otro dístico, pero en griego, Servet lo colocó en la portada del *Syroporum*, impreso por Simon des Colines en París en 1537.

50 En el *Liber De Praeparatione* de Erasmo, debajo de la marca del impresor Froben y antes del pie de imprenta (Basilea, 1534), hay tres líneas de texto, una en hebreo (Is 38, 1), otra en griego (Ap 14, 13), y la última en latín (Flp 1, 21).

51 En la *Christianismi Restitutio*, entre el largo título latino y el pie de imprenta que solo muestra el año (M.D.L.III), figuran dos líneas de texto, una en hebreo (Dn 12,1) y otra en griego (Ap 12, 7), que nos hacen creer que Servet quiso imitar la portada de Erasmo del *Liber De Praeparatione*, en la que sería también para él su última portada en vida

disposición muy parecida. En la *Restitutio* se incorporaron letras capitales y aunque suprimieron el pie de imprenta -excepto el año-, fueron identificados en Ginebra sus impresores, quizás por las letras capitales de Arnoullet⁵².

Miguel quiso imprimir también en Basilea la *Restitutio*, y escribió a su amigo Cellarius, en carta que no se conserva. Pero sí permanece la respuesta de su respuesta que comienza con «*suo in D. Amico*», sigue con «*Michaël charissime*» y finaliza con un «*Martinus tuus*»⁵³.

Martín Cellarius o Martin Borrhaus, pues de ambas maneras fue conocido, era amigo de Capito (1478-1541), y de Miguel Servet. Con este último coincidía en el anabaptismo y en que no aceptaba la Trinidad según el credo niceno. Debieron conocerse los tres en Estrasburgo, y por esta carta vemos la amistad entre Cellarius y Servet. Creemos que Martín Cellarius es el *Martin Bellius* o el *Martin Bellie* del *Traité*, quien posteriormente se enemistará con Castellio⁵⁴.

2. EL TRAITÉ DES HÉRÉTIQUES DE 1554

2.1. EL TIPO DE LETRA GRANJON EN ESTA OBRA

En cuanto al tipo de letra, hay un carácter tipológico que se imprimió muy escasamente en la obra, pero que tiene su interés. Lo vemos solo en la portada, en siete líneas en la parte superior, y en la página 11, en tres líneas, en la dedicatoria de *Martin Bellie* al Príncipe «Cristhophle», duque de Württemberg. No es abundante su presencia en esta obra, pero indica la introducción de un tipo de letra moderna, que se denomina «Granjon segundo estilo o *Gros-romain*», que se observó por vez primera en 1551 en París⁵⁵. Pudo haber tenido acceso el impresor del *Traité* a ese alfabeto por otros impresores franceses o por el mismo Robert Granjon⁵⁶.

.....
52 En la primera carta enviada en 1553 por Guillaume de Trie desde Ginebra, que fue aprobada por Calvino, se lee lo siguiente: «*a esté imprimé par [...] Balthazard Arnoullet [...]*». En la tercera añade que están muy seguros y les adjunta algunas hojas del libro: «*[...] c'estoit Balthazard Arnoullet et Guillaume Guérout, son beau frère, mais tant y a que nous sommes bien asseuré [...]*». D'ARTIGNY, A. G., *Nouveaux mémoires d'histoire, de critique et de littérature*, vol. II, Paris: Chez Debure l'aîné, Quay des Augustins, à l'Image S. Paul, 1749, pp. 79-97. Probablemente el delator fuese algún impresor residente en Ginebra y que conocía sus letras capitales.

53 Traducida al español: «A Miguel Serv[eto], médico, su amigo en el S[eñor]. Gracia y Paz de Dios. Queridísimo Miguel: He recibido conjuntamente tu carta y libro. De editarlo en Basilea en este tiempo, yo pienso que te consta la razón por la cual no es posible. En consecuencia, cuando lo haya visto, te lo remitiré por algún mensajero acreditado que tú me envíes. Deseo que en nada dudes de mi buen ánimo hacia ti. De todo lo demás, hablaremos más larga y diligentemente en otra ocasión. En Basilea, a 9 de abril del año [15]52. Tu Martín». D'ARTIGNY, A. G., *Nouveaux mémoires...*, op. cit., p. 73. D'Artigny transcribió «*Marrinus tuus*» en lugar del correcto «*Martinus tuus*». También en SERVET, M., *Obras completas. I. Vida, muerte y obra. La lucha por la libertad de conciencia. Documentos*, Zaragoza: Prensas universitarias et al., 2003, p. 65. [Edición, traducción y notas a cargo de A. Alcalá].

54 Entre otros dogmas teológicos, por la discusión sobre la predestinación. Sobre ello, vid. CASTELLIO, S., *Contra el...*, op. cit., p. 22.

55 En estos años no era demasiado frecuente el uso de este tipo de letra en el correspondiente alfabeto. Dado que sospechábamos que el libro se imprimió en Francia, existían pocas opciones sobre la ciudad concreta, pero la vinculación de Miguel de Servet con Lyon nos hizo decantarnos por esta localidad, en vez de París.

56 Es el segundo gran abecedario de itálica (It 115, 20 líneas, 16 puntos) o *Gros-romain* de Granjon. VERLIET, H. D. L., *The Palaeotypography of the French Renaissance. Selected Papers on Sixteenth-Century Typefaces*, vol. II, Leiden: Brill, 2008, p. 335. Robert Granjon (1513-1590), librero, impresor y fundidor de caracteres, era hijo del librero parisino Jean Granjon. Trabajó desde 1550 en París con el impresor Michel Fezandat, estableciendo allí por primera vez este alfabeto solamente un año después. Durante estos años realizó frecuentes viajes a Lyon, donde su presencia está demostrada entre 1556 y 1562, aunque puede que para 1551 ya estuviese allí. A partir de 1552, algunos impresores lioneses utilizaron estos moldes, como Bonhomme, mientras que Rollet lo hizo en 1553 o Du Boys en 1555. La intención de adornar la portada o el interior de esta obra no permite vincularla con una ciudad o taller concreto, aunque bien distinto es lo que sucede con las letras capitales de esta versión francesa, que sí confirman la autoría del impresor y su ciudad de adscripción.

2.2. LETRAS CAPITULARES IDÉNTICAS A OTRAS LIONESAS DE JEAN PIDIÉ

En la obra del *Traité des hérétiques* interesa fijarnos en las diferentes letras iniciales, capitales o capitulares, que están en esta obra ornamentadas o historiadadas.

Las nueve letras capitales aparecen entre las páginas 3 y la 119. Llama la atención que el impresor por voluntad propia, o bien, más probable, por mandato del editor librero, colocó cuatro letras capitales más vistosas y de mayor tamaño en los primeros capítulos del *Traité*, siendo tres de ellas de similar tamaño, y una de ellas de tamaño superior, la S con dos *putti* con un objeto en sus manos, iniciando esta letra el texto de *Martin Bellie*, quizá dándonos a entender que este autor era el más importante en la obra⁵⁷. Destacan también tres letras, a la vez muy atractivas, de similar tamaño, colocadas en los siguientes capítulos: el del traductor francés, la T con un animal que recuerda a un ave; con Martín Lutero, la letra M con un *putto* (fig. 9 izda.), y con Jean Brence, una E muy elegante, con motivos botánicos (fig. 10 izda.). Erasmo, como dijimos, es el único autor al que le asignan dos letras capitales, una por cada texto, en esta obra. Y así, en este autor, observamos una L (fig. 11 izda.), y una T con motivos botánicos (fig. 12 izda.), si bien son de menor tamaño que las anteriores letras, como sucederá en las tres siguientes capitales. Posteriormente, una letra I con motivos florales figura en uno de los dos textos de Sebastián Franck o *Eleuthère* (fig. 13 izda.). Una letra P, con flor y motivos botánicos, para uno de los dos textos, muy breves, de Gaspar Hedio (fig. 14 izda.), y, al final del libro, una C con flor y plantas, en un texto de Sozómeno que cita *Monfort*, es decir, Castellion (fig. 15 izda.)⁵⁸.

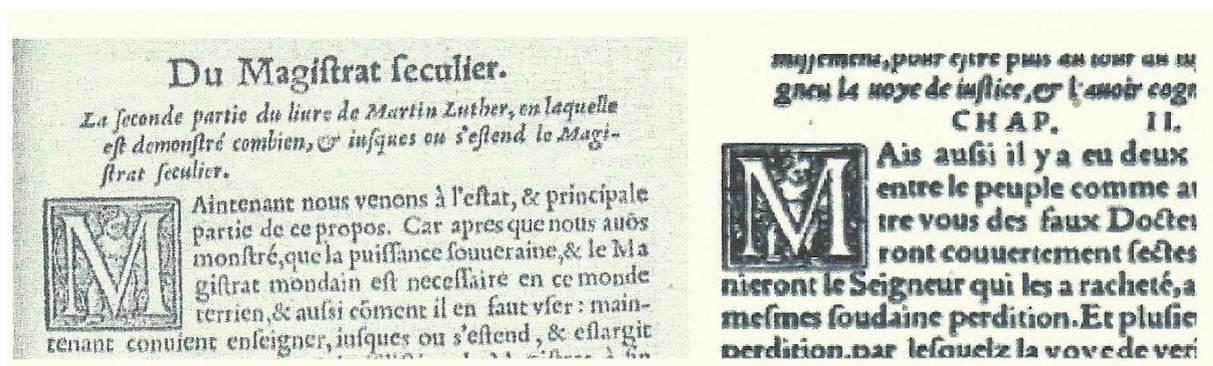


Fig. 9: *Traité* de 1554. Letra capital M con *putto* y plantas, en el capítulo «Del Magistrado secular» de Martín Lutero, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda.). Letra capital M idéntica en la obra editada por G. Roville y T. Payen, *La Bible en francoys*, en Lyon en 1547, impresa por Jean Pidié, © Bibliothèque municipale de Lyon (dcha).

.....
57 Los impresores utilizaban letras capitales más o menos vistosas dependiendo del autor de la obra. Así sucede con los hermanos Frelon, que siguen esta tendencia en los *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo* de Servet y Holbein. En el prefacio de esta obra, con versos españoles del propio Servet, los impresores establecieron una letra capital C más grande y elegante que la versión versificada francesa de Gilles Corrozet (1510-1568), impresa también por los Frelon en esos años. Asimismo, en la *Opera omnia de Galeno* (1548-1551), comentada por Servet e impresa en cinco tomos, los Frelon usaron una gran letra capital E en el primer tomo, columna 143, diferente de las otras que imprimieron en estos años. Hay que tener presente que en este tratado se incluye la *De optimo docendi genere* de Erasmo, por lo que la composición anterior estaba adornada con un lema interior, «ERASMUS», e inspirada en la xilografía del conocido buril que Alberto Durero (1471-1528) compuso en 1526 para el autor de Róterdam.

58 Es casi el único adorno que tiene el dicho texto, pero la letra tipo Granjon solo se observa en la portada y en la dedicatoria de *Martin Bellie*, quien, a su vez, poseía la mayor letra capital de las nueve que aparecen en la obra. Por otra parte, no coloca ninguna otra capital en otros textos de Castellio, situados hacia el final del libro. Da la impresión de que se tuvo una cierta deferencia con *Bellie*, que nosotros creemos que es Martin Cellarius, que no se advierte en la obra de Castellio o *Monfort*.

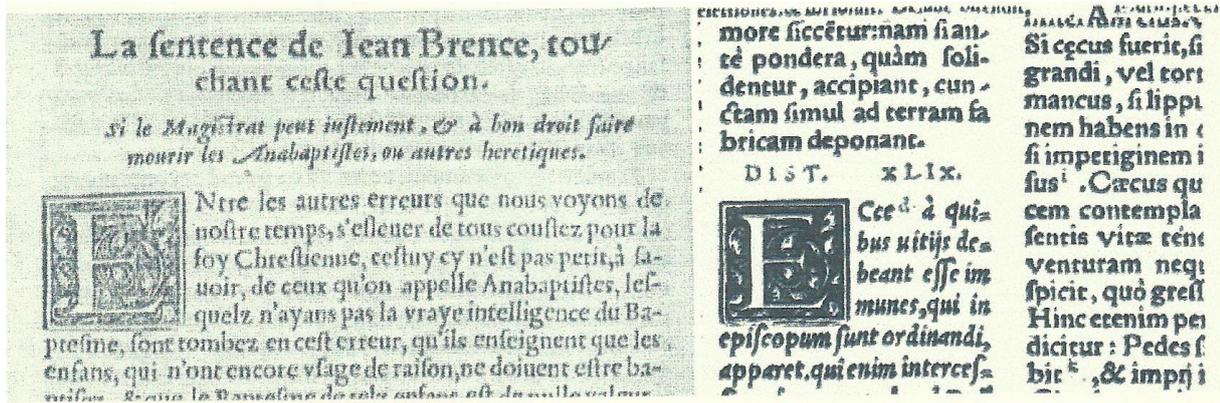


Fig. 10: *Traité* de 1554. Letra capital E con motivos botánicos en el capítulo de Juan Brenz o Jean Brence, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda.). Letra E idéntica, con motivos florales, de la obra *Decretum Divi Gratiani* de 1554, impresa en Lyon por Pidié, © MDZ, Digitale Bibliothek (dcha.).

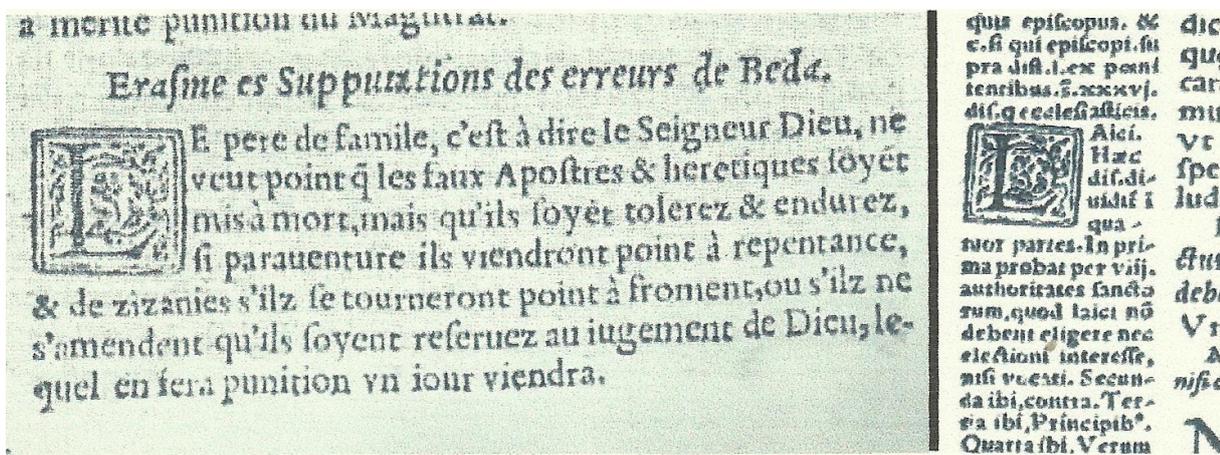


Fig. 11: *Traité* de 1554. Letra capital L con motivos botánicos, en un texto de Erasmo de Róterdam contra Noël Beda, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda.). Letra capital L impresa por Pidié en la obra *Decretum Divi Gratiani*, Lyon, 1554, © MDZ, Digitale Bibliothek (dcha.).

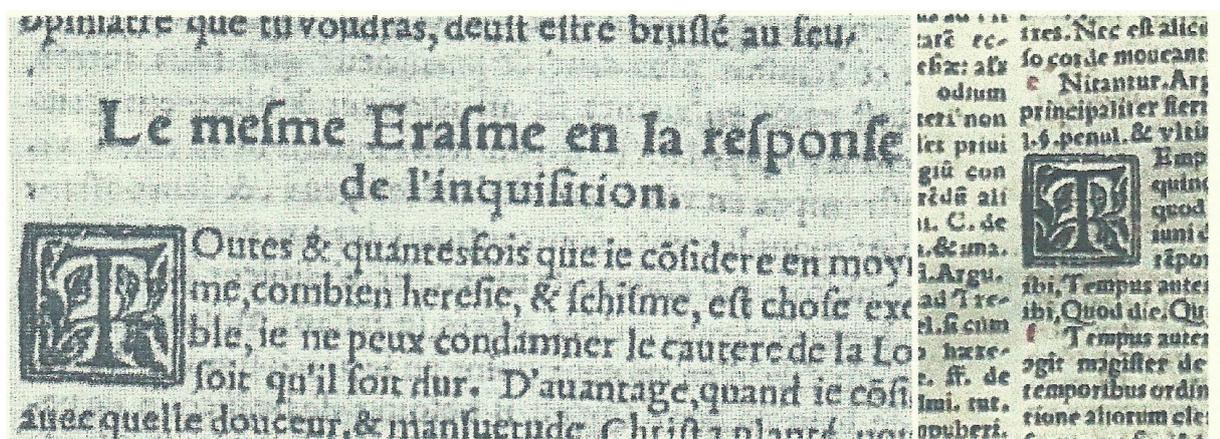


Fig. 12: *Traité* de 1554. Letra capital T de menor tamaño, adornada con plantas, en el segundo texto de Erasmo, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda.). Letra T idéntica con motivos botánicos en el *Decretum Divi Gratiani*, impreso en Lyon en 1554 por Pidié, © MDZ, Digitale Bibliothek, BSB, (dcha.).

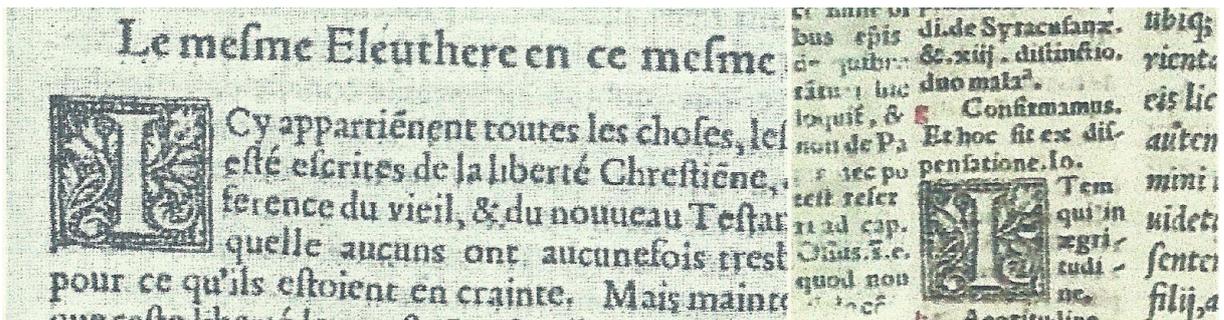


Fig. 13: *Traité* de 1554. Uno de los textos de Sebastián Franck, llamado *Augustin Eleuthère* o *Eleuthère*, con una letra capital I con flores, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda.). Letra capital I idéntica en el *Decretum Divi Gratiani*, impresa por Pidié en 1554 en Lyon, © MDZ, Digitale Biliothek, BSB, (dcha.).

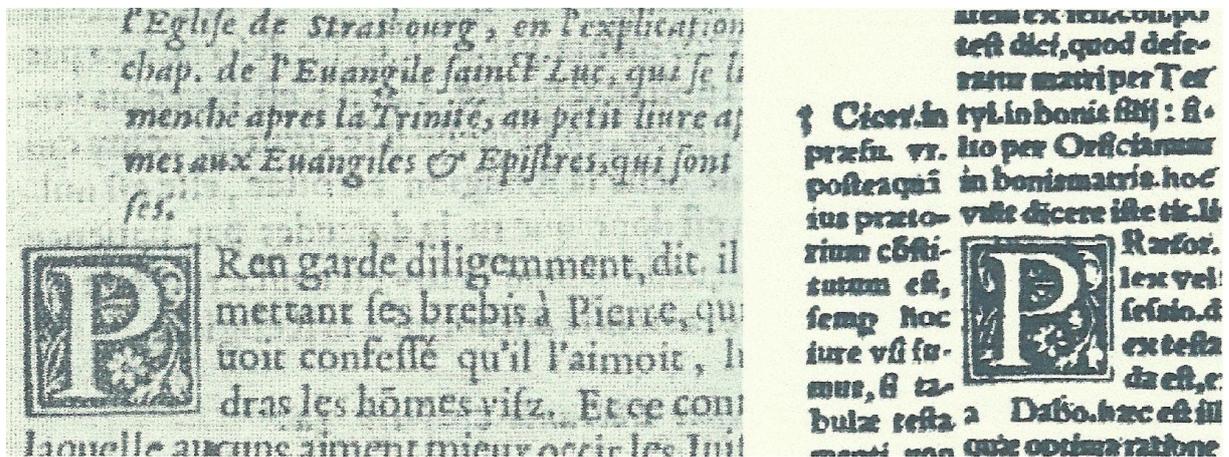


Fig. 14: *Traité* de 1554. Letra capital P con motivos florares, en uno de los textos de Gaspar Hedio, © Universitätsbibliothek Mannheim (izda.). Letra capital P idéntica del *Infortiatum*, editado por De la Porte y Vincent, e impresa en Lyon en 1551 por Jean Pidié, © Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, (dcha.).



Fig. 15: *Traité* de 1554. Letra capital C, adornada con plantas y flor, correspondiente a un texto de Sozómeneo comentado por Sebastián Castellio, bajo el pseudónimo de *Basile Monfort*, © Universitätsbibliothek Mannheim, (izda.). Letra capital C idéntica del texto de *Infortiatum* de 1551, impreso por Pidié en Lyon, © Biblioteca Universidad Complutense de Madrid, (dcha.).

Una vez establecidas las letras capitales, sospechamos que lo más probable fuese la ciudad de Lyon, porque Servet estuvo vinculado a esa ciudad francesa⁵⁹. No había muchos datos, excepto la semejanza entre el «Freneau» de la portada y el impresor «Jean Frellon», el «buen amigo y hermano» de Miguel de Villanueva. La mención de Ruan en la portada de la obra, ciudad nativa de Guérault, nos hacía pensar en su cuñado, Arnoullet. Ambos, Frellon y Arnoullet, realizaron ediciones «raras», o al menos inhabituales, que aparecieron en Lyon en 1554 y 1555. Así que los autores de este artículo nos dividimos la búsqueda del impresor, investigando, en primer lugar, a impresores con letra Granjon o que hubiesen impreso a Servet.

No apareció nada en las letras capitales de los impresores con letra Granjon como Bonhomme o Rollet. Tampoco en las letras capitales de los Trechsel, Frellon, Payen, Vincent, Arnoullet o incluso entre impresores menos conocidos, como Huguetan, pero que habían impreso obras de Servet. Algunas letras se parecían mucho, pero no eran idénticas⁶⁰. Después comenzamos a buscar entre otros impresores lioneses coetáneos, ya sin relación aparente con Servet, como Jean de Tournes, Sébastien Griphe y otros. Y se encontró finalmente al impresor Pidié en una obra del mismo año de 1554, extensa y con abundantes capitales similares, titulada *Decretum Divi Gratiani* (fig. 8 dcha.)⁶¹. Se constató que cada una de las nueve letras capitales del *Traité* se hallaba también en otras obras de Jean Pidié⁶², lo cual confirmaba su autoría.

El impresor lionés Jean Pidié estaba casado con Catherine, hija del impresor Claude Nourry, y viuda del famoso impresor Pierre de Vingle, del que fue sucesor Pidié. Solía figurar como Jean Pidié o Pidier, pero también como *Pidio*, *Pidaeius*, *Pederius* o *Grand Jean Pidier*; e imprimió entre 1544 y 1566, habitando cerca de Nôtre Dame de Confort⁶³. Por otra parte el tipo de letra Granjon, segundo estilo, se había observado en Lyon en varios impresores, pero no se había comunicado, que sepamos, que Pidié la utilizó ese mismo año de 1554 en el *Decretum Divi Gratiani*⁶⁴.

Jean Pidié no imprimió obras de Miguel de Villanueva (Servet) anteriormente, al menos que nosotros sepamos. Pero sí estuvo muy asociado en esos años con importantes impresores lioneses que sí que imprimieron con Miguel y ello, pensamos, pudo inclinarles a estos a hacer la presente obra en su taller lionés, ya que pudiera pasar más desapercibido que los conocidos

.....
59 Eugénie Droz creyó que el impresor fue Barthélemy Frein, «Freno» en italiano, por la semejanza con el apellido «Freneau» de la portada del *Traité*, pues la viuda de Frein se casó con Michel Castellion, hermano de Sebastián. Y también afirmaba Droz que el traductor francés fue Jacques Gête, pastor en Montbéliard, y no Castellion. Cfr. con la reseña SCHEURER, R., «Eugénie Droz. *Chemins de l'hérésie. Textes et documents*, t. II», *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1973, vol. 131, n° 1, pp. 356-359, sobre la *Castellionianna* de la obra extensa y muy bien documentada de Droz. Coincidimos solo en parte, pues cotejando el texto de la versión latina y la francesa, no es exactamente el mismo, lo que nos hace pensar que no fue Sebastián Castellion el autor de la traducción francesa, pero, por ahora, no podemos atribuir una autoría clara al traductor. Por semejanza a «Freneau», pudiera ser también Frellon.

60 Así sucedió con varias letras E del impresor Jean de Tournes o con una M de Arnoullet en SERVET, M., *Christianismi Restitutio...*, *op. cit.*, p. 470, muy parecidas a las del *Traité*, pero no idénticas. Esta última letra se puede consultar en la reproducción del texto latino de la *Restitutio* en SERVET, M., *Obras completas. VI. Restitución del cristianismo, 2*, Zaragoza: Prensas universitarias *et al.*, 2006, p. 470. [Edición, traducción y notas a cargo de A. Alcalá].

61 La mayor parte de las letras capitales del *Traité* aparecen en este *Decretum*, aunque faltan la M y S. Sin embargo, estas dos capitales sí que figuran en otras obras coetáneas de Pidié, como el *Digestorum* de 1551 o la *Bible* o *Biblia*, en francés, de 1547.

62 Precisábamos de que la totalidad de las letras capitales del *Traité* estuviesen en otras obras de un impresor para asegurar su autoría. Al estudiar a Pidié, se encontraron esas nueve coincidencias de sus capitales con el *Traité*.

63 Al respecto se consultar la entrada de Jean Pidié del catálogo de la Bibliothèque nationale de France: <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb12230894s>. Cfr. BAUDRIER, H. L., *Bibliographie lyonnaise. Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVI^e siècle*, vol. XII, París: F. de Nobele, 1964-1965, pp. 220-230.

64 Además, no solo se encuentra en la portada, sino también en el prefacio de esta extensa obra.

impresores de Servet. Ya sabían a lo que se arriesgaban, ya que por la impresión de la *Restitutio Arnoullet* acabó en la cárcel, Guérout huido a Ginebra, y Jean Frelon, distribuidor de la obra, fue interrogado. Añadamos que Arnoullet había sufrido, al menos, «doce interrogatorios»⁶⁵, Guérout seguía vigilado por Guillaume Farel, y Frelon tuvo que declarar sobre la obra española de Miguel de Villanueva: varios tratados gramaticales latino-españoles y el «Resumen español», el *Retratos o tablas de las historias del Testamento viejo*. Debió de ser muy precavido Pidié, pues no sabemos que fuera identificado en Ginebra o recibiera cartas acusatorias, como les sucedió a Arnoullet y Guérout desde Ginebra.

Es evidente que varios impresores lioneses, del círculo íntimo de Pidié lo sabían, pero creemos que, además de un férreo pacto de silencio, quizá por no ser un impresor del círculo directo de Servet, no lo identificaron por sus letras capitales desde Ginebra. Pero veremos que sí se relacionaba muy estrechamente con los impresores y mercaderes librereros del círculo de Servet en Lyon.

2.3. OBRAS COETÁNEAS DE JEAN PIDIÉ

El impresor Hugues de la Porte había editado el denominado *Corpus Iuris Civilis* en seis volúmenes en 1542⁶⁶. Y el mismo Hugues de la Porte, la reeditó en 1551 con Antoine Vincent, compartiendo sus marcas de librereros en las portadas de los volúmenes de esta obra⁶⁷, a dos columnas⁶⁸, considerándose una verdadera «obra maestra» de la tipografía⁶⁹, en 6 volúmenes: 1. *Digestum vetus*. 2. *Institvtiones ...elementa*. 3. *Digestum novum Pandectarum* (fig. 7 dcha.). 4. *Volymen complectitvr...novellas constitutiones*. 5. *Codicis...ex repetita....* 6. *Infortiatum. Pandectarum iuris ciuilis...* (figs. 14 y 15 dchas.). La totalidad de esta gran obra fue impresa por Arnoullet y Pidié.

Este alarde tipográfico del *Corpus Iuris Civilis*, que tenía el «Privilegio real» de la obra a favor de Hugues de la Porte, tendrá continuidad con otra gran obra complementaria, el *Corpus Iuris Canonici*⁷⁰ a la que, ya en 1543, se había dedicado el editor Hugues de la Porte -junto con los herederos de la casa paterna De la Porte-, con el impresor Balthazar Arnoullet, asociado con los herederos del impresor Barbou⁷¹.

Y esta gran obra, a dos columnas de texto, en cinco volúmenes, al igual que sucedió con el *Corpus Iuris Civilis*, se editó en Lyon, pero en los años de 1553-1554⁷², con Hugues de la Porte

65 Según carta de Arnoullet de 14 de julio de 1553, presentada en Ginebra el 21 de agosto donde el tribunal inquisitorial francés nombró a «muchos». GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *Miguel Servet y los impresores lioneses del siglo XVI*, (Tesis Doctoral inédita), UNED, 2017, p. 253.

66 BAUDRIER, H. L., *Bibliographie lyonnaise...*, op. cit., vol. VII, p. 312. Obra realizada por el impresor Thomas Berteau en 1542 con Hugues de la Porte.

67 Consta de seis volúmenes: *Infortiatum. Pandectarum Iuris ciuilis tomus secundus [...]*, *Digestum vetus. Digestorum seu Pandectarum Iuris Ciuilis tomus primus [...]*, *Codicis Ivstiniani ex repetita praelectione libri novem [...]*, *Institvtiones. Imperatoris semper maximi divi Ivstiniani elementa ciuilis [...]*. Los otros dos, sin colofón, son: *Digestum novum Pandectarum iuris civilis tomus tertius [...]* y *Volymen complectitvr novellas constitvtiones Ivstiniani principis [...]*.

68 En seis volúmenes, con letras capitales y a dos colores, editados en Lyon en 1551 con Hugues de la Porte y Antoine Vincent como librereros, y Balthazar Arnoullet y *Joannes Pidaeis*, como impresores.

69 Vid. BAUDRIER, H. L., *Bibliographie lyonnaise...*, op. cit., vol. XII, p. 226.

70 *Ibidem*, vol. VII, pp. 213-214.

71 Su último volumen publicado en Lyon en 1543 es *Decretum Gratiani ab innumeris prope mendis, quibus incuria temporum & in glossis & in textu passim scatebat, [...]*.

72 Hugues de la Porte y Antoine Vincent aparecen como editores en el *Ius Canonicum totum, Decretales [...]* de 1553.

y Antoine Vincent como editores, e impresa por Balthazar Arnoullet y Jean Pidié⁷³. Este *Corpus Iuris Canonici* se consideró herético en 1559⁷⁴ por los comentarios realizados por Charles de Moulin o *Carolus Molinaeus* (1500-1566).

Esta obra es considerada por Baudrier, asimismo, como «obra maestra de tipografía» de Hugues de la Porte⁷⁵, y todos los volúmenes de esta obra llevan el «Privilegio real» otorgado el 29 de agosto de 1544, es decir, varios años antes de la impresión de 1553-1554. En el Privilegio real de cada uno de los volúmenes figura el nombre de Hugues de la Porte, que es el que lo recibió del rey, menos en el del volumen *Decretum Divi Gratiani*, ya que no figura ningún nombre en su Privilegio. Además, ni la marca ni el nombre de los editores (Hugues de la Porte y Antoine Vincent), figuran en la portada del *Decretum*. Y señalemos que, precisamente, ese último tomo, el tomo V, fue el impreso por Pidié y donde, por otra parte, aparecen casi todas las letras capitales mayúsculas del *Traité*, muchísimas veces repetidas⁷⁶ (figs. 6 dcha., 8 dcha., 10 dcha., 11 dcha.). La letra M, que faltaba en este volumen, se encuentra en una Biblia en francés, editada por Roville y Payen, e impresa por Jean Pidié (fig. 9 dcha.)⁷⁷.

2.4. JEAN PIDIÉ Y EL CÍRCULO LIONÉS DE SERVET

Hemos constatado que Jean Pidié tenía relaciones muy estrechas, en los años previos a la muerte de Servet, y en el mismo año del *Traité*, con editores e impresores de Lyon muy cercanos a Servet, siendo empleado como impresor en obras de una gran extensión y calado tipográfico con Hugues de la Porte y Antoine Vincent como editores, y en cooperación, como impresor, con Arnoullet. Las relaciones de Pidié siguieron siendo buenas tanto con estos editores como con otros⁷⁸, entre los que sobresalen Guillaume Rouillé y Thibault Payen, en ocasiones asociados⁷⁹.

A su vez, Vincent estaba asociado con Jean Frellon, «el buen amigo y hermano» de Servet⁸⁰. Y Jean Frellon tenía muy buenos vínculos editoriales con Basilea, donde había vivido, incluyendo al impresor Oporinus⁸¹, y pudo conocer pronto la impresión del *De Haereticis*. Por

.....
73 Es decir, los dos mismos impresores que ya habían realizado el *Corpus Iuris Civilis* en 1551 para esos mismos editores, De la Porte y Vincent. Posee, en 4º, respectivamente, las siguientes páginas: [34] ff., 1151; [18] ff., 463; 191, 262 y [62] ff., 1352 [43] ff.

74 MARTÍNEZ DE BUJANDA, J., DAVIGNON, R. y STANEK, E., *Index de l'Inquisition espagnole, 1551, 1554, 1559*, Québec/Genève: Centre d'études supérieures de la Renaissance/Éditions de l'Université de Sherbrooke/Librairie Droz, 1988 p. 396 y ss. Según el Índice de 1559 se consideraría que el volumen V (nº 136) aparecía aparte del resto de la obra (nº 286).

75 En títulos abreviados, son los siguientes 5 volúmenes: 1. *Decretales Gregorii noni Pontifici [...]*. 2. *Liber sextus decretalium [...]*. 3. *Clementinae [...]*. 4. *Extravagantes [...]*. 5. *Decretum Divi Gratiani universo iures pontifici constitutiones [...]*.

76 BAUDRIER, H. L., *Bibliographie lyonnaise...*, op. cit., vol. XII, pp. 224-225.

77 Pidié, con la colaboración del impresor Nicolas Bacquenois (c. 1518-1571), imprimió *La Bible en francoys*, editada por Roville y Payen en 1547, reeditada en 1548. *Ibidem*, p. 224.

78 *Ibidem*, p. 230. Como sucede con «Los comentarios al Evangelio de San Juan» editada por Antoine Vincent e impresa por Pidié en 1555.

79 *Ibidem*, pp. 224-225.

80 Jean Frellon, adjuntando una carta de Calvino, remite a «mi buen hermano y amigo, el maestro Miguel de Villanueva», comenzando con «Querido hermano y amigo», refiriendo -como sucede en la de Cellarius de 1552-, que no encuentra mensajero adecuado y se la manda por su propio mensajero, que no desconfíe, pues no tenía aún respuesta de Calvino y, por ello, no le había remitido ninguna carta hasta entonces. Acaba la carta con: «Si otra cosa pudiese, me encontraréis siempre a vuestra orden y presto a haceros cualquier servicio. Vuestro buen hermano y amigo, Jean Frellon». D'ARTIGNY, A. G., *Nouveaux mémoires...*, op. cit., pp. 170-172.

81 Lo cita en varias obras, como en *De veritate fidei christianae libri quinque* de Juan Luis Vives, impresa en 1551 por Jean Frellon en asociación con Antoine Vincent, se incluye el prefacio del impresor Oporinus a Ludovico Berus o Ber (1479-1554),

otra parte, Pidié siguió imprimiendo con estos editores, como sucedió en la obra, *Dyni muxelani [...] commentaria in regulas iuris*, de Dino de Mugello (1254-1303) -impresa en la oficina de Jean y François Frellon⁸²-, en edición compartida entre Jean Frellon y Antoine Vincent⁸³, y con Vincent en 1552⁸⁴.

Creemos que la impresión del *Traité* se debe vincular con ciertas obras «raras» que se editaron en Lyon en 1554-1555, dentro del círculo de los amigos impresores de Miguel Servet, como fueron el *Dioscórides* de 1554, con cuatro librerías y cuatro portadas diferentes: Jean Frellon, Antoine Vincent, Guillaume Rouillé o Roville, y Balthazar Arnoullet, en una única edición. La impresión de la obra fue de Arnoullet, que aquí actuó de librero e impresor. Pero en la portada de este *Dioscórides* solo aparecía el médico Andrea Mattioli (1501-1577). Sin embargo, se incluyeron, además de los comentarios de Mattioli, otros comentarios de Servet -pero no todos-, del *Dioscórides* de 1543 impreso en primera edición por los hermanos Frellon⁸⁵, el cual ya había sido calificado como el «anónimo B» por el profesor John Riddle⁸⁶.

Arnoullet pondrá en el prefacio una letra inicial capital D en esta obra, denominada en su conjunto «anónimo D», que tiene en su interior grabado un esqueleto con fuego que aleja y daña al pueblo. En el texto de dicho prefacio latino se observa la palabra «Enquiridion», en alfabeto griego⁸⁷, que haría alusión a un «puñal» o «manual», señalándonos a Erasmo en su obra «Manual del caballero cristiano», obra que Arnoullet editó⁸⁸.

Otra obra inhabitual que se imprimió en 1555 en Lyon fue una Biblia con numeración de versículos del Nuevo Testamento, pero diferente en la extensión de varios versículos, comparada con la de ese mismo año de Robert Estienne I, y que atribuimos a Servet. Sus editores fueron Jean Frellon y Antoine Vincent, y fue impresa por M. Dubois⁸⁹.

A ciencia cierta no sabemos quién fue el traductor del *Traité*. En ocasiones era un impresor, y al propio Jean Pidié se le consideraba un impresor «letrado»⁹⁰, pero al no haber impreso ninguna de sus obras de Servet no parece el candidato más adecuado. Pero también eran cultos otros impresores, como Frellon, el amigo de Servet, quien también conocía el latín, vivió en

secretario de Erasmo, fechado en la ciudad de Basilea en el año de 1544.

82 En 8º, [20] ff., 285 pp. Edición compartida entre los hermanos Frellon y Antoine Vincent. Esta obra, *Dyni muxellani*, tuvo numerosas reediciones en el siglo XVI. Su autor también era conocido como Dinus de Rossonibus o Dino Rosoni.

83 BAUDRIER, H. L., *Bibliographie lyonnaise...., op. cit.*, vol. V, p. 223 y vol. XII, p. 227. *Dyni Muxellani I.V. Doct. Celeberrimi commentaria in regulas iuris pontifici [...] studio et industria. Caroli Molinaei censoris Iurisconsulti et in supremo Parisiorum Senatu Advocati [...]*, Lyon: Jean Pidié, Jean Frellon y Antoine Vincent, 1551. También figura en la obra número 73 del impresor Jean Frellon, en el año de 1551. Vincent y Frellon como editores tienen obras impresas por Jean Pidié en 1551 y 1555, es decir, tanto antes como después de la muerte de Servet. Cfr. VON GÜTLINGEN, S., *Bibliographie des livres imprimés à Lyon au seizième siècle*, tome VIII, Baden-Baden/Bouxwiller: Éditions Valentin Koerner, 2002, p. 38 y p. 43.

84 MARTÍNEZ DE BUJANDA, J., DAVIGNON, R. y STANEK, E., *Index d'Anvers, 1569, 1570 y 1571*, Québec/Genève: Centre d'études supérieures de la Renaissance/Éditions de l'Université de Sherbrooke/Librairie Droz, 1988, pp. 443-444. En el «Índice de Anvers» de 1571 se constata la condena de Charles du Moulin (*Molineus Carolus*, 1500-1566).

85 RIDDLE, J. M., «Dioscorides», en BROWN, V., CRANZ, F. E. y KRISTELLER, P. O. (eds.), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, vol. IV, Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 1980, pp. 1-143.

86 El «anónimo D» del profesor John Riddle incluye los comentarios de Mattioli con secciones del denominado «anónimo B», es decir, de Miguel Servet, de la primera edición de 1543 con los hermanos Frellon.

87 La letra capital «D» impresa por Arnoullet, *vid.* GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *Miguel Servet y...*, *op. cit.*, p. 372, f. 31.

88 GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *El amor a la verdad...., op. cit.*, pp. 179-182 y 477-478.

89 GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *Miguel Servet y...*, *op. cit.*, pp. 124-129. Se menciona en el prefacio de esta Biblia a Santes Pagnino (1470-1536). Hubo una segunda edición en 1556.

90 BAUDRIER, H. L., *Bibliographie lyonnaise...., op. cit.*, vol. XII, p. 221.

Basilea y en sus obras, como los hermanos Trechsel, nos mostró su predilección por Erasmo. Jean Frellon, quizá impresionado por la muerte de Servet, dejó ese mismo año de 1553 la impresión de obras, convirtiéndose ya solo en editor de libros.

Desconocemos también quién pagó esta edición, ni su tirada. Pudo ser un pago colectivo o individual de la obra por algún impresor amigo de Servet, que tuviera empleado a Pidié en esos años, como Hugues de la Porte, señor de Berta, quien además, poseía una posición muy acomodada⁹¹.

Pensamos que muy probablemente a Miguel lo ocultaron los impresores lioneses durante más de cuatro meses. Pero ante la persecución a los impresores, Servet abandonó Francia, para dirigirse a Ginebra. En ese círculo de amigos impresores estarían Hugues de la Porte, Guillaume Roville, Antoine Vincent, Thibaut Payen, Guillaume Guérault (huido a Ginebra, pero vigilado), Jean Frellon y Balthazar Arnoullet. Todos ellos imprimieron obras de Servet, e imprimieron con Jean Pidié en los años próximos a su muerte. Es muy probable que Pidié conociese a Servet en Lyon, pues trabajaba con Hugues de la Porte, Antoine Vincent y con Balthazar Arnoullet compartiendo la impresión de obras muy extensas y de gran ostentación tipográfica. Cuando Servet murió y sus amigos de Basilea publicaron una obra coral en latín, probablemente por sugerencia de sus editores, Pidié imprimió su versión francesa en 1554: el *Traité*. Pero Pidié no renunció ni a un texto moderno -como el tipo de letra Granjon-, ni a las letras capitales iniciales, que ese mismo año manejaba en otra obra suya lionesa. A pesar del peligro Pidié, como otros valientes impresores, quiso poner algo particular de su taller.

A partir de ahora se deberá incluir en los catálogos de la bibliografía lionesa la obra sobre la tolerancia, realizada a la muerte de Miguel Servet y titulada el *Traité des hérétiques*, como impresa por Jean Pidié en su taller de Lyon en el año 1554.

.....
91 Hugues de la Porte poseía diversas casas y posesiones en Lyon, en 1551. *Ibidem*, vol. VII, pp. 288-289. Servet le agradece los gastos en un saludo: «[...] cuius opera et impensis haec in lucem prodeunt [...]». SERVET, M., *Biblia Sacra ex Santis Pagnini tralatione [...]*, Lyon: Hugues de la Porte y Gaspard Trechsel, 1542, p. ii, recto (saludo). Y también en la dedicatoria de la segunda edición de su *Geografía de Ptolomeo*: «[...] viri de re tota literaria quam optime meriti, qui nullis pepercit impensis [...]». SERVET, M., *Claudii Ptolemaei...*, *op. cit.*, p. 3 (saludo).

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes impresas

BEZA, T. de, *De haereticis a civil magistratu puniendis. Libellus adversus Martini Belli farraginem et novorum academiorum sectan*, Genève: Oliva Roberti Stephani, 1554.

CALVINO, J., *Declaration pour maintenir la vraye foy [...] par Jean Calvin. Contre les erreurs detestables de Michel Servet Espagnol. Ou il est aussi monstré, qu'il est licite de punir les heretiques [...]*, Genève: Chez Jean Crespin, 1554.

CALVINO, J., *Defensio orthodoxae fidei de sacra Trinitate, co[n]tra prodigiosos errores Michaelis Serveti Hispani: ubi ostenditur haereticos iure Gladii coercendos ese [...]*, Genève: Oliva Roberti Stephani, 1554.

CASTELLIO, S., *De haereticis a civil magistratu non puniendis, pro Martini Belli farragine, adversus libellum Theodori Bezae libellus*, Ámsterdam, 1612.

D'ARTIGNY, A. G., *Nouveaux mémoires d'histoire, de critique et de littérature*, vol. II, Paris: Chez Debure l'ainé, Quay des Augustins, à l'Image S. Paul, 1749.

ERASMO, D., *Des Erasmi Roterodami liber cum primis pius, de praeparatione ad mortem, nunc primum & conscriptus & aeditus [...]*, Basilea, 1534.

ERASMO, D., *Familiarum colloquiorum Des. Erasmi Rot. opus, ab autore [...] Adiecta postremo nova septem colloquia [...]*, Lyon: Melchior y Gaspard Trechsel, 1533.

GRACIANO, *Decretum Divi Gratiani universo iures pontifici constitutiones [...]*, Lyon: Jean Pidié, 1554.

JUSTINIANO I, *Digestum vetus. Digestorum seu Pandectarum Iuris Ciuilis tomus primus [...]*, Lyon: Hugues de la Porte, Antoine Vincent y Jean Pidié, 1551.

JUSTINIANO I, *Infortiatum, Pandectarum Iuris ciuilis tomus secundus quart[a]e partis reliquum, itéma[ue] quintam Digestorum partem, ac sext[a]e partis libros duos continens, ex Pandectis Florentinis ita in vniuersum recognitus ac emendatus, vt nihil pr[a]jeterea [...]*, Lyon: Hugues de la Porte, Antoine Vincent y Jean Pidié, 1551.

ROVILLE, G. y PAYEN, Th. (eds), *La Bible en Francoys, Qui est toute la saincte Escriture, en laquelle sont contenuz le vieil & Nouveau Testament, Recentement reueuz & fidelement corrigez selon l'Ebrieu, Grec, & Latin. Isaie I. Escoutez cieux, & toy terre preste l'aureille: car l'Eternel parle*, Lyon: Jean Pidié y Nicolas Bacquenois, 1547.

SERVET, M. y MATTIOLI, A., *Pedacii Dioscoridis Anazarbei, de Materia Medica, Libri sex [...]*, Lyon: Antoine Vincent y Balthazar Arnoullet, 1554.

SERVET, M., *Biblia Sacra cum glossis, interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla et moralitibus, Burgensis additionibus, et Thoringi Replicis [...]. Omnia ad Hebraeorum et Graecorum fidem iam primun suo nitori restituta, et variis scholis illustrata*, Lyon: Antoine Vincent y Gaspard Trechsel, 1545.

SERVET, M., *Biblia Sacra ex Santis Pagnini tralatione sed ad Hebraicae linguae amussim [...]*, Lyon: Hugues de la Porte y Gaspard Trechsel, 1542.

SERVET, M., *Biblia sacrosancta veteris, et novi Testamenti, Iuxta vulgantam editionem*, Lyon: Jean Frelon y Michaëlis Sylvii, 1555.

SERVET, M., *Christianismi Restitutio. Totius ecclesiae apostolicæ est ad sua limina vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Christi, iustificationis nostræ, regenerationis*

baptismi, et coenae domini manducationis. Restitutio denique nobis regno caelesti [...], Viena del Delfinado: Arnoullet y Guérout, 1553.

SERVET, M., *Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae Enarrationis ex Bilibaldi Pirckeymerheri tralatione, sed ad Graeca & prisca exemplaria à Michaële Villanovano iam primum recogniti [...]*, Lyon: Melchior y Gaspard Trechsel, 1535.

SERVET, M., *Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae Enarrationis, Libri Octo*, Viena del Delfinado: Hugues de la Porte y Gaspard Trechsel, 1541.

SERVET, M., *De octo orationis partium constructione libellus [...] et Hispanica interpretatione*, Lyon: Jean Frellon, 1549.

SERVET, M., *De Trinitatis Erroribus libri septem. Per Michaelem Serveto, alias Reves ab Aragonia Hispanum*, Haguenau: Hans Setzer, 1531.

SERVET, M., *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta cum latina & Hispanica interpretatione [...]*, Lyon: Jean y François Frellon, 1543.

SERVET, M., *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de Medica Materia libri sex [...]*, Lyon: Theobaldum Paganum, 1547.

SERVET, M., *Syruporum universa ratio [...]*, París: Simonis Colinaei, 1537.

VIVES, L., *Ioannis Lodovici Vivis [...]. De veritate fidei christianae libri quinque [...]*, Lyon: Jean Frellon, 1551.

VV.AA., *De haereticis, an sint persequendi, & omnino quomodo sit cum eis agendum, Doctorum virorum tum veterum, tum recentiorum sententiae [...]*, Basilea: Ioannes Oporinus, 1554.

VV.AA., *Traicté des heretiques, A savoir si on les doit persecuter, Et comment on se doit conduire avec eux, selon l'aduis, opinion, et sentence de plusieurs authours, [...] Gala.4*, Rouen: Pierre Freneau, 1554.

Estudios modernos

ALLEN, P. S., ALLEN, H. M. y GARROD, H. W. (eds.), *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami, vol. 9, 1530-1532*, London: Oxford University Press, 1938.

BAINTON, R. H., *Concerning Heretics*, New York: Columbia University Press, 1935.

BAINTON, R. H., *Michel Servet, hérétique et martyr (1553-1953)*, Genève: Librairie Droz, 1953.

BARÓN FERNÁNDEZ, J., *Miguel Servet, su vida y su obra*, Madrid: Espasa-Calpe, 1989.

BAUDRIER, H. L., *Bibliographie lyonnaise. Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVI^e siècle*, varios volúmenes, París: F. de Nobele, 1964-1965.

BUISSON, F., *Sébastien Castellion, sa vie et son oeuvre (1515-1563). Étude sur les origines du protestantisme libéral français*, 2 vols., Paris: Libraire Hachette et C^{ie}., 1892.

CALVINO, J., «Defensio orthodoxae fidei de Sacra Trinitate contra prodigiosos errores Michaelis Serveti Hispani», en KLEINSTUBER, J. (ed.), *Ioannis Calvini Opera Omnia. Scripta Didactica et Polemica*, vol. V, Genève: Librairie Droz, 2009.

CASTELLIO, S., *Contra el libelo de Calvino*, Huesca: Instituto de Estudios Sijenenses «Miguel Servet», 2009. [Traducción, notas, revisión e estudio introductorio de J. Fernández Cacho, A. Gómez Rabal y S. Baches Opi, respectivamente].

CASTELLIO, S., *Sobre si debe perseguirse a los herejes*, Huesca: Instituto de Estudios Sijenenses «Miguel Servet», 2018. [Introducción, traducción y notas a cargo de P. Toribio].

CHOISY, E., «Préface», en OLIVET, A. (ed.), *Traité des Hérétiques. A savoir, si on les doit persécuter et comment on se doit conduire avec eux, [...]*, Genève: Chez A. Jullien, 1913.

GONZÁLEZ ANCÍN, M. y TOWNS, O., *Miguel Servet en España (1506-1527)*, Tudela: Gráficas Castilla, versión ampliada, 2017.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., «La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet)», *Príncipe de Viana*, 2012, nº 225, pp. 139-174.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 2011.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *Miguel Servet y los impresores lioneses del siglo XVI*, (Tesis Doctoral inédita), UNED, 2017.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F. J., *Miguel Servet, editor del Dioscórides*, Lérida: Instituto de Estudios Sijenenses «Miguel Servet», 1997.

GUGGISBERG, H. R., *Sebastian Castellio, 1515-1563. Humanist and Defender of Religious Toleration in a Confessional Age*, London/New York: Routledge, 2017.

MARTÍNEZ DE BUJANDA, J., DAVIGNON, R. y STANEK, E., *Index d'Anvers, 1569, 1570 y 1571*, Québec/Genève: Centre d'études supérieures de la Renaissance/Éditions de l'Université de Sherbrooke/Librairie Droz, 1988.

MARTÍNEZ DE BUJANDA, J., DAVIGNON, R. y STANEK, E., *Index de l'Inquisition espagnole, 1551, 1554, 1559*, Québec/Genève: Centre d'études supérieures de la Renaissance/Éditions de l'Université de Sherbrooke/Librairie Droz, 1988.

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Historia de los heterodoxos españoles*, vol. I, Madrid: CSIC, 1992.

RIDDLE, J. M., «Dioscorides», en BROWN, V., CRANZ, F. E. y KRISTELLER, P. O. (eds.), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, vol. IV, Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 1980.

SCHEURER, R., «Eugénie Droz. Chemins de l'hérésie. Textes et documents, t. II», *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1973, vol. 131, nº 1, pp. 356-359.

SCHWARZFUCH, L., *L'hébreu dans le livre lyonnais au XVI^e siècle: inventaire chronologique*, Lyon: ENS Éditions/ Institut d'Histoire du Livre, 2008.

SCHWARZFUCHS, L. y KEMP, W., «Érasme et l'hébreu à Lyon: les *Colloques* de 1530», *La Bibliofilia. Rivista di Storia del Libro e di Bibliografia*, 2016, nº2, vol. 118, pp. 251-264.

SERVET, M., *Obras completas. I. Vida, muerte y obra. La lucha por la libertad de conciencia. Documentos*, Zaragoza: Prensas universitarias et al., 2003. [Edición, traducción y notas a cargo de A. Alcalá].

SERVET, M., *Obras completas. VI. Restitución del cristianismo, 2*, Zaragoza: Prensas universitarias et al., 2006. [Edición, traducción y notas a cargo de A. Alcalá].

SERVET, M. y HOLBEIN, H., *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 2001, pp. 165-166, n. 198 y n. 200. [Prólogo, edición, introducción, traducción y notas a cargo de J. Segura Moneo, A. Puras Gil y F. J. González Echeverría, respectivamente. Facsímil realizado a partir de la edición lionesa de 1543].

VERLIET, H. D. L., *The Palaeotypography of the French Renaissance. Selected Papers on Sixteenth-Century Typefaces*, vol. II, Leiden: Brill, 2008.

VON GÜTLINGEN, S., *Bibliographie des livres imprimés à Lyon au seizième siècle*, tome VIII, Baden-Baden/Bouxwiller: Éditions Valentin Koerner, 2002.

WILBURG, E. M., *The Two Treatises of Servetus on the Trinity. On the Errors of the Trinity. Dialogues on the Trinity and the Righteousness of Christ's Kingdom now first translated into English*, Cambridge: Faculty of Theology in Harvard University, 1932.